CHARLIER ★ GIRAUD

BLUEBERRY

LA PISTA DE LOS NAVAJOS

EDICIÓN COLECCIONISTA

CHARLIER ★ GIRAUD

BLUEBERRY

EDICIÓN COLECCIONISTA

VOLUMEN 5

LA PISTA DE LOS NAVAJOS

PLANETA DeAGOSTINI®

Título original: *La piste des Navajos*, de Charlier y Giraud

© DARGAUD 1969, by Charlier & Giraud
© 2005 NORMA Editorial por la edición en castellano
Traducción: Andreu Martín
© de la presente edición: Editorial Planeta DeAgostini, S.A.U., 2017
Reservados todos los derechos.

Grupo Planeta DeAgostini
Presidente: **Carlos Fernández**

Editorial Planeta DeAgostini, S.A.U.
Av. Diagonal, 662-664
08034 Barcelona

Director General: **Xavier Girbau**
Editor del Proyecto: **Carlos Palomar**

Edición: **Centro Editor PDA, S.L.**
Directora Editorial de Coleccionables:
Alexandra Muñoz
Editora: **Begoña Robles**
Diseño de cubiertas: **Estudi Majoral**
Diseño del dosier y realización técnica: **Norma Editorial**
Textos: **Jorge García**

ISBN obra completa: 978-84-684-5119-0
ISBN libro: 978-84-684-5124-4

Depósito legal: B 19112-2017

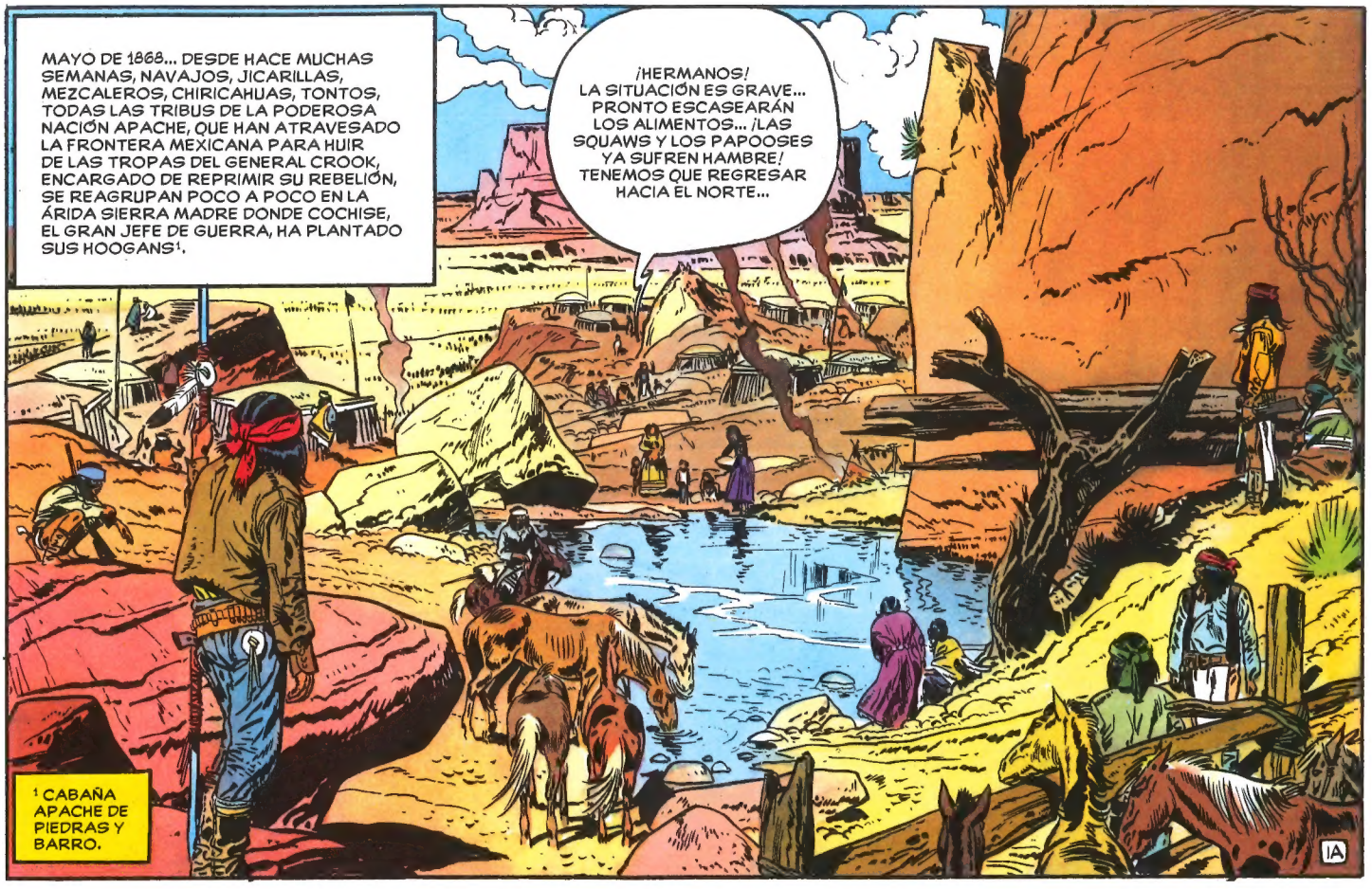
Impresión: **Gráficas Estella**
Impreso en España – Printed in Spain

Distribuye para España: **Logista Publicaciones**
Trigo, 39 – Edificio 2
Polígono Industrial Polvoranca
28914 Leganés (Madrid)

Representante en Argentina:
BRIHET E HIJOS S.A.
Agustin Magaldi 1448
C1286AFH Cdad. A. de Bs. Aires, Argentina

Importado y distribuido en México por:
Distribuidora Intermex S.A. de C.V.
Lucio Blanco 435
Col. San Juan Tlihuaca, 02400 Ciudad de México

El P.V.P. en Canarias, Ceuta y Melilla
incluye los gastos de transporte.


MAYO DE 1868... DESDE HACE MUCHAS SEMANAS, NAVAJOS, JICARILLAS, MEZCALEROS, CHIRICAHUAS, TONTOS, TODAS LAS TRIBUS DE LA PODEROSA NACIÓN APACHE, QUE HAN ATRAVESADO LA FRONTERA MEXICANA PARA HUIR DE LAS TROPAS DEL GENERAL CROOK, ENCARGADO DE REPRIMIR SU REBELIÓN, SE REAGRUPAN POCO A POCO EN LA ÁRIDA SIERRA MADRE DONDE COCHISE, EL GRAN JEFE DE GUERRA, HA PLANTADO SUS HOOGANS[1].
¡HERMANOS! LA SITUACIÓN ES GRAVE... PRONTO ESCASEARÁN LOS ALIMENTOS... ¡LAS SQUAWS Y LOS PAPOOSES YA SUFREN HAMBRE! TENEMOS QUE REGRESAR HACIA EL NORTE...
[1] CABAÑA APACHE DE PIEDRAS Y BARRO.
1A

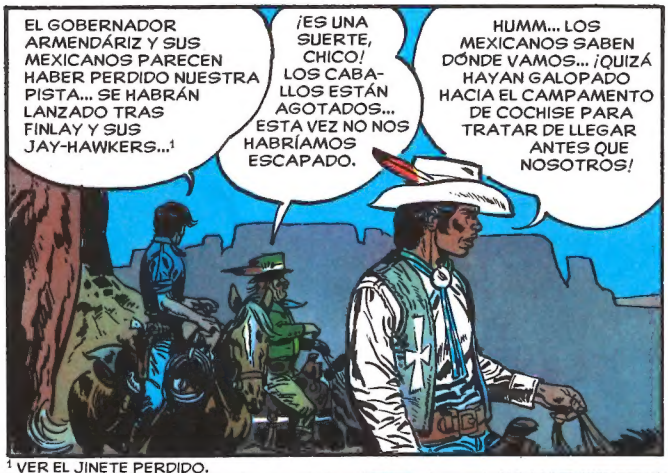
¡NATCHEZ HA DICHO BIEN! ¿POR QUÉ COCHISE NOS HA TRAÍDO DONDE NO HAY SIQUIERA UNA BRIZNA DE HIERBA PARA LOS CABALLOS?
POR SEGUIRLE, ABANDONAMOS NUESTRAS TIERRAS JUSTO CUANDO HABÍAMOS ECHADO A TODOS LOS ROSTROS PÁLIDOS Y HABÍAMOS QUEDADO COMO ÚNICOS DUEÑOS...
¿HAN OLVIDADO YA MIS HERMANOS QUE EL GRAN JEFE DE LOS CASACAS AZULES SE DISPONÍA A RODEARNOS EN NUESTRAS MONTAÑAS CON MULTITUD DE SOLDADOS?

¡MÁS QUE COMIDA, NECESITAMOS FUSILES Y MUNICIONES! ¡VOLVER AHORA SERÍA UN GRAVE ERROR! ¡QUE MIS HERMANOS TENGAN PACIENCIA! ¡SU ESPERA NO DURARÁ MUCHO!

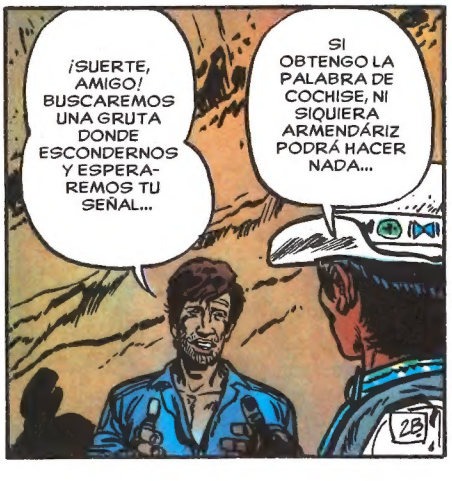
LOS MEXICANOS NOS ENTREGARÁN MAÍZ Y CARNE, PERO, SOBRE TODO, FUSILES TAN PODEROSOS COMO LOS DE LOS CASACAS AZULES... UNO PARA CADA GUERRERO... ¡Y CON MUNICIÓN SUFICIENTE COMO PARA MATAR VEINTE VECES A CADA ROSTRO PÁLIDO!

¡ESPERAR! ¡¡ESPERAR!! ¡YA HACE UNA LUNA QUE ESPERAMOS ESOS FUSILES!
SÓLO ENTONCES PODRÁN LOS APACHES VOLVER HACIA EL NORTE Y LANZARSE SOBRE LOS CASACAS AZULES. ¡HE DICHO!

¡LOS MEXICANOS PROMETEN MUCHO PERO NO DAN NADA! ¡MIS GUERREROS NO QUIEREN ESPERAR MÁS! ¡SI NO HA CAMBIADO NADA CUANDO EL SOL SE HAYA LEVANTADO CINCO VECES, SE IRÁN! ¡PA-HA-KEE HA HABLADO!
1B



[1] VER EL JINETE PERDIDO.



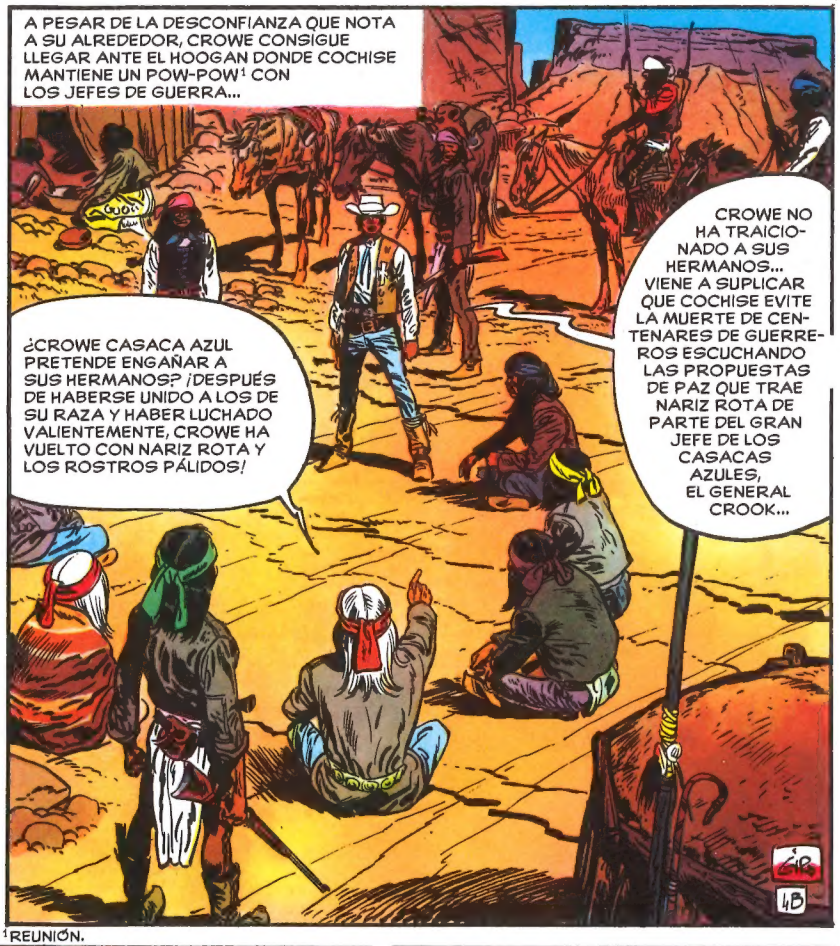
[1] VER FORT NAVAJO.

¡DI A COCHISE QUE RECIBIRÁ LOS FUSILES DENTRO DE UNA SEMANA! ¡EL TIEMPO DE REUNIR LOS CARROS NECESARIOS PARA CARGARLOS!
¡CUANDO LLEGUÉIS, ÁGUILA SOLITARIA YA HABRÁ COLGADO LA CABELLERA DE BLUEBERRY DE SU CINTO!

ENTRETANTO...
¡NO DISPARÉIS!
4A

¿QUÉ QUIERE CROWE CASACA AZUL?
¡TENGO QUE VER A COCHISE DE INMEDIATO! ¡LLEVADME HASTA ÉL!

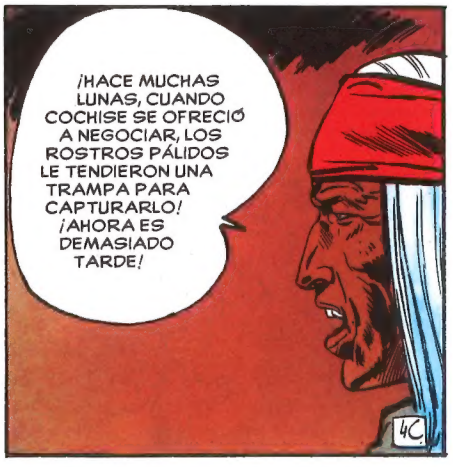
MIENTRAS, CROWE PREGUNTA HÁBILMENTE A LOS INDIOS QUE LE ESCOLTAN...
¿ESTÁIS SEGUROS DE QUE ÁGUILA SOLITARIA NO HA LLEGADO TODAVÍA?
ESTA VEZ, LA SUERTE ESTÁ CONMIGO...


A PESAR DE LA DESCONFIANZA QUE NOTA A SU ALREDEDOR, CROWE CONSIGUE LLEGAR ANTE EL HOOGAN DONDE COCHISE MANTIENE UN POW-POW[1] CON LOS JEFES DE GUERRA...
¿CROWE CASACA AZUL PRETENDE ENGAÑAR A SUS HERMANOS? ¡DESPUÉS DE HABERSE UNIDO A LOS DE SU RAZA Y HABER LUCHADO VALIENTEMENTE, CROWE HA VUELTO CON NARIZ ROTA Y LOS ROSTROS PÁLIDOS!
CROWE NO HA TRAICIONADO A SUS HERMANOS... VIENE A SUPLICAR QUE COCHISE EVITE LA MUERTE DE CENTENARES DE GUERREROS ESCUCHANDO LAS PROPUESTAS DE PAZ QUE TRAE NARIZ ROTA DE PARTE DEL GRAN JEFE DE LOS CASACAS AZULES, EL GENERAL CROOK...
4B

[1] REUNIÓN.

¿QU... QUÉ? ¿¿DICES QUE LOS CASACAS AZULES ESTÁN DISPUESTOS A NEGOCIAR?!
¡QUE COCHISE DESCONFÍE! ¡ES UNA TRAMPA! ¿POR QUÉ NO HA VENIDO NARIZ ROTA EN PERSONA?

¡LO HABRÍAIS MATADO ANTES DE DEJARLE HABLAR! ¡POR WANKA-TANKA, JURO QUE MI LENGUA ES RECTA Y ESTOY DISPUESTO A RESPONDER CON MI VIDA!
¡AHORRA SALIVA!


¡HACE MUCHAS LUNAS, CUANDO COCHISE SE OFRECIÓ A NEGOCIAR, LOS ROSTROS PÁLIDOS LE TENDIERON UNA TRAMPA PARA CAPTURARLO! ¡AHORA ES DEMASIADO TARDE!
4C

LOS BLANCOS HAN RECONOCIDO SU ERROR. ESTÁN DISPUESTOS A OFRECER A LOS APACHES Y A LOS NAVAJOS UNA PAZ JUSTA QUE GARANTIZARÁ SU LIBERTAD Y SUS TERRITORIOS DE CAZA...

¿COCHISE SE DEJARÁ ENGAÑAR POR LAS BONITAS PALABRAS DE ESTE TRAIDOR?

¡ES UNA TRAMPA PARA LLEVARNOS AL OTRO LADO DE LA FRONTERA! ¡UNA VEZ ALLÍ NOS MATARÁN A TODOS!

¡COCHISE! ¿HE DE RECORDARTE QUE SALVÉ TU VIDA Y LA DE MUCHOS DE LOS JEFES QUE ESTÁN AQUÍ? ¿ME OFENDERÁS CREYENDO QUE YO ACEPTARÍA AYUDAR A LOS BLANCOS A TENDERTE UNA TRAMPA?

¡ES VERDAD! ¡CROWE ES LEAL Y COCHISE NO PERMITIRÁ A NADIE QUE ACUSE A CROWE DE TRAICIÓN! ¡PERO CROWE PUEDE HABER SIDO ENGAÑADO POR LOS BLANCOS!

HA SIDO EL GRAN JEFE DE WASHINGTON[1] EN PERSONA QUIEN HA ORDENADO AL GENERAL CROOK, POR LOS "HILOS QUE CANTAN"[2], QUE ENVÍE UN MENSAJERO DE PAZ A COCHISE...

[1] EL PRESIDENTE DE LOS EE. UU.
[2] EL TELÉGRAFO.

¡SABÉIS QUE LOS BLANCOS SON MÁS NUMEROSOS Y ESTÁN MEJOR ARMADOS! ESTÁN SEGUROS DE QUE ACABARÁN ANIQUILANDO A LA NACIÓN APACHE... ¡SIN EMBARGO, SON ELLOS QUIENES DAN EL PRIMER PASO Y SE OFRECEN A NEGOCIAR LEALMENTE!

5A

¡COCHISE ES SABIO! AÚN PUEDE TRATAR CON LOS BLANCOS EN IGUALDAD DE CONDICIONES Y AHORRAR ASÍ SUFRIMIENTOS A SU PUEBLO... ¡QUE NO PIERDA ESTA OPORTUNIDAD!

¡HUGH! ¿QUÉ ARRIESGAMOS? ESCUCHEMOS LAS PROPUESTAS QUE NOS TRAE EL ENVIADO DEL JEFE DE LOS CASACAS AZULES...

¡CROWE HABLA BIEN! Y, EN OTRAS CIRCUNSTANCIAS, COCHISE SEGUIRÍA SUS CONSEJOS, PERO ANTES DE QUE TERMINE UNA LUNA, LA SITUACIÓN CAMBIARÁ POR COMPLETO...

¡MIS GUERREROS ESTARÁN ARMADOS CON FUSILES MEJORES QUE LOS DE LOS CASACAS AZULES! Y MUNICIONES Y COMIDA EN ABUNDANCIA... ¡VOLVEREMOS AL SENDERO DE LA GUERRA!

Y ANTES DE QUE VUELVA LA NIEVE, LOS APACHES HABRÁN EXTERMINADO A LOS CASACAS AZULES E IMPONDRÁN SUS CONDICIONES DE PAZ AL GRAN JEFE DE WASHINGTON... ¡HE DICHO!

¡EL GOBERNADOR ARMENDÁRIZ TE ENGAÑA! QUIERE UTILIZARTE PARA SATISFACER SUS AMBICIONES... ¡LUEGO TE TRAICIONARÁ! ¡NUNCA RECIBIRÁS ESOS FUSILES Y...!

¡LOS TENDREMOS DENTRO DE SEIS DÍAS!

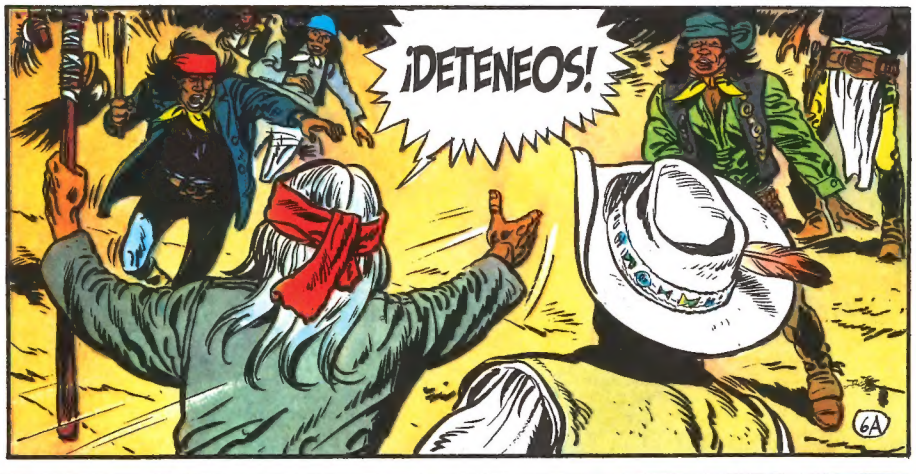
¡¿QUÉ?!

5B

¡LLEGO A TIEMPO!
¡QUANAH-SÓLO-UN-OJO!
¡ÁGUILA SOLITARIA!

¡¡¡COCHISE!!! ¡NO ESCUCHES ESA LENGUA DE VÍBORA! ¡LOS MEXICANOS ME ENVÍAN PARA ANUNCIARTE LA LLEGADA DE LOS FUSILES, CABALLOS Y TODO LO PROMETIDO!

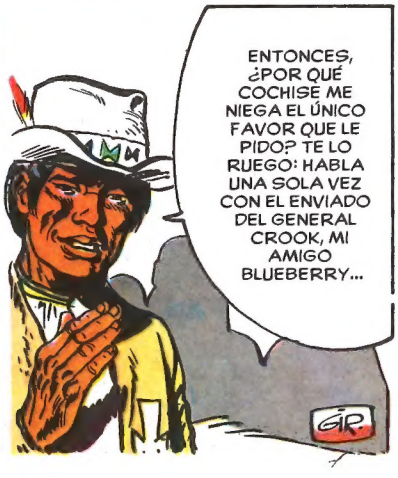
¡Y, AHORA, QUE MIS HERMANOS ME DEJEN ACABAR CON ESTA BESTIA APESTOSA Y EMBUSTERA! ¡ÁGUILA SOLITARIA HA JURADO ARRANCAR LA CABELLERA A CROWE EL TRAIDOR!

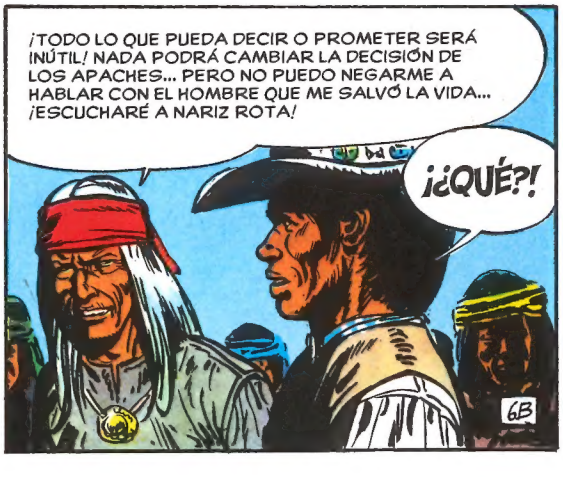

¡DETENEOS!
6A

¿?!
¡CROWE ES INVITADO DE COCHISE! ¡Y AUNQUE SU AMISTAD CON LOS BLANCOS TURBE SU ESPÍRITU, NADIE LE TOCARÁ UN SOLO CABELLO! ¡HE DICHO!...

¡MUY BIEN! ¡COCHISE ES EL JEFE! ¡PERO SE EQUIVOCA AL PROTEGER AL TRAIDOR! ¡MIS HERMANOS RECORDARÁN LA ADVERTENCIA DE ÁGUILA SOLITARIA! ¡HE DICHO!
¡LA CÓLERA VUELVE IMPRUDENTE A ÁGUILA SOLITARIA! ¡QUE VAYA A DESCANSAR!

¡CROWE NO TENÍA MIEDO A LA LUCHA... PERO AGRADECE A COCHISE!
¡COCHISE NO HA OLVIDADO TAMPOCO QUE TENÍA UNA DEUDA CON CROWE![1]
[1] VER FORT NAVAJO.


ENTONCES, ¿POR QUÉ COCHISE ME NIEGA EL ÚNICO FAVOR QUE LE PIDO? TE LO RUEGO: HABLA UNA SOLA VEZ CON EL ENVIADO DEL GENERAL CROOK, MI AMIGO BLUEBERRY...


¡TODO LO QUE PUEDA DECIR O PROMETER SERÁ INÚTIL! NADA PODRÁ CAMBIAR LA DECISIÓN DE LOS APACHES... PERO NO PUEDO NEGARME A HABLAR CON EL HOMBRE QUE ME SALVÓ LA VIDA... ¡ESCUCHARÉ A NARIZ ROTA!
¡¿QUÉ?!
6B

¿HE OÍDO BIEN? ¿COCHISE ACEPTA PARLAMENTAR CON NARIZ ROTA?
¡SÍ! MUCHOS DE MIS GUERREROS NO ESTARÁN DE ACUERDO, PERO TIENES MI PALABRA... NARIZ ROTA PODRÁ VENIR E IRSE DE AQUÍ SANO Y SALVO... ÉSTE ES MI BASTÓN DE MANDO... ¡DÁSELO Y LE SERVIRÁ DE PROTECCIÓN!
TODOS LOS APACHES CONOCEN ESTE BASTÓN Y NINGUNO OSARÍA TOCAR A QUIEN LO LLEVE...
ME IRÉ ESTA NOCHE, CUANDO MI CABALLO HAYA DESCANSADO... ¡AHORA SOY YO QUIEN TIENE UNA DEUDA DE GRATITUD CONTIGO Y NO LA OLVIDARÉ!
MÁS TARDE.
¡NADA! ¡NINGUNA SEÑAL DE CROWE! TSS... ¡McCLURE, ESTO NO ME GUSTA NADA!
¡Y YO YA ESTOY HARTO DE ESTE AGUJERO! Y TAMBIÉN DE COMER FRÍO CON LA EXCUSA DE QUE EL HUMO HARÍA QUE NOS DESCUBRIERAN LOS APACHES... ¡CAE LA NOCHE Y, A MI EDAD, NECESITO CALOR! EEH... ¿NO TIENES MÁS WHISKY, HIJO?
NI UNA GOTA... ¡Y SERÍA UNA LÁSTIMA QUE NOS LIQUIDARAN TAN CERCA DEL OBJETIVO! OJALÁ QUE... ¡DIABLOS! ¡ALLÍ, EN LA MONTAÑA! ¡UNA FOGATA! ¡SEGURO QUE ES CROWE!
7A
EN EFECTO, DESPUÉS DE SALIR DEL CAMPAMENTO, CROWE HA SUBIDO A LA CIMA DE UN CERRO PARA DAR LA SEÑAL CONVENIDA A BLUEBERRY...
¡HE TOMADO MIS PRECAUCIONES! ¡QUANAH NO PUEDE HABERME VISTO SALIR!
EN ESE MOMENTO...
¡EN PIE! ¡CROWE CASACA AZUL HA SALIDO DEL CAMPAMENTO! ¡COCHISE HA ACCEDIDO A VER AL ENVIADO DEL JEFE DE LOS CASACAS AZULES!
¡¿QUÉ?!
COCHISE HA ENTREGADO A CROWE SU BASTÓN DE MANDO PARA QUE SIRVA DE SALVOCONDUCTO A NARIZ ROTA.
¡ES PRECISO QUE ESE COYOTE NO VENGA AQUÍ!
¡ES ASTUTO Y SU LENGUA ES HÁBIL! ¡A FUERZA DE PROMESAS PUEDE CONVENCER A COCHISE Y A LOS JEFES! ¡A CABALLO! ¡DEPRISA!
¡TODO VA BIEN! ¡CROWE LO HA LOGRADO! ¡NOS ESPERA AL PIE DE LA SIERRA! ¡EN MARCHA!
7B.

HE ALERTADO A ALGUNOS GUERREROS... ¡NOS ESPERAN FUERA DEL CAMPAMENTO CON NUESTROS BRONCOS!
¡CABEZA AMARILLA HA HECHO BIEN! ¡QUE NADIE LO SEPA!
¡CROWE GALOPA HACIA EL VALLE! ¡TENEMOS QUE ENCONTRARLO Y LIQUIDARLO ANTES DE QUE SE REÚNA CON NARIZ ROTA!
¿POR QUÉ NO ESPERAR? ¡PODRÍAMOS LIQUIDAR A LOS BLANCOS AL MISMO TIEMPO QUE A CROWE!
¡HUGH! LOS BLANCOS DEBEN DE ESTAR EN GUARDIA... ¡SE RESISTIRÍAN! Y EL COMBATE PODRÍA ALERTAR A COCHISE.
¡BIEN DICHO, MANUELITO! ¡ES PRECISO QUE NARIZ ROTA CREA QUE COCHISE SE NIEGA A HABLAR CON ÉL! ¡SE CONVENCERÁ CUANDO LE ENVIEMOS EL CUERPO DE CROWE ACRIBILLADO A FLECHAS!
¡ASÍ, NARIZ ROTA NO TRATARÁ DE VER A COCHISE! ¡VOLVERÁ CON LOS SUYOS, Y EMPEZARÁ LA GUERRA! ¡MÁS TARDE, NARIZ ROTA CONOCERÁ LA VENGANZA DE ÁGUILA SOLITARIA!
¡VÁMONOS!
RETARDADO AL TENER QUE HACER SEÑALES E IGNORANDO EL PELIGRO QUE LE ACECHA, CROWE HA PERDIDO UN TIEMPO PRECIOSO...
¡HE ENCONTRADO HUELLAS FRESCAS DE CROWE! ¡BAJA POR EL PASO DE LA MANTECA!
¡YA ES NUESTRO!
ANTES DE UNA HORA, LLEGARÉ AL PIE DE LA MONTAÑA Y...
HOOKA HEY!
¡YAAAOO!
¡AARGH!

¡AAAYYY! ¡MI ESPALDA!... HELL! ¡QUANAH! ¡CANALLA! ¡ESTOY PERDIDO!

YEAH! YEAH!

SOPORTANDO UN DOLOR ESPANTOSO, CROWE ESPOLEA SU MONTURA... CON UN RELINCHO ENLOQUECIDO, EL ANIMAL GALOPA ARRASTRANDO TRAS DE SÍ AL AULLADOR GRUPO DE APACHES...

¡MATADLO! ¡QUE NO ESCAPE!

PAW

¡YYYAAAOO!

NO... NO AGUANTARÉ MUCHO MÁS... ¡SI NO ME APARTO DE ESTOS SALVAJES, SE ACABÓ! ¡TENGO QUE DESPISTARLOS!

9A

¡ESA RATA YA ES NUESTRA! ¡SE HA EQUIVOCADO DE DIRECCIÓN Y VA HACIA EL PRECIPICIO!

EN EFECTO, CROWE NO SE DA CUENTA DE QUE CORRE HACIA UN CALLEJÓN SIN SALIDA...

DAMN!

DE PRONTO, EL ABISMO. UNA PENDIENTE VERTIGINOSA DE ARENAS INESTABLES PROPICIA LAS AVALANCHAS, QUE SE PRECIPITAN CASI A PLOMO HASTA LA LLANURA, CIEN METROS MÁS ABAJO...

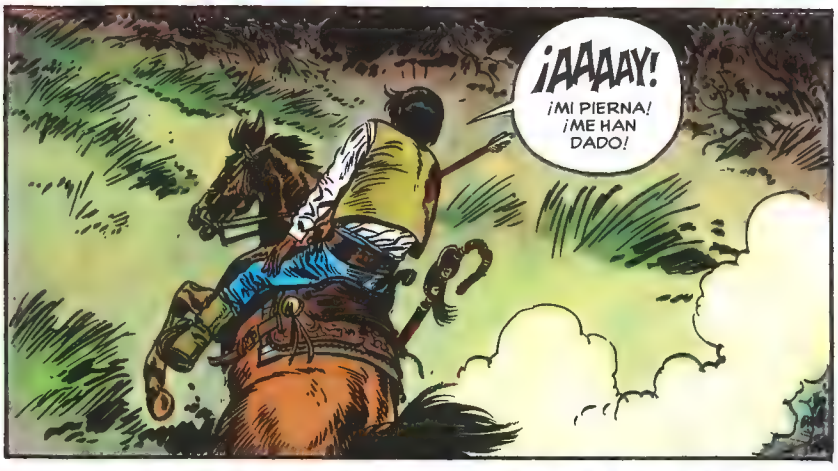
9B

SIN DUDARLO NI UN SEGUNDO, CROWE LANZA SU CABALLO AL VACÍO... ES UNA ALUCINANTE CAÍDA SOBRE LA TERRIBLE PENDIENTE QUE SE PULVERIZA BAJO LOS CASCOS... SORPRENDIDOS, LOS APACHES SE DETIENEN...
¡SOO...!

¡CROWE ESTÁ LOCO! ¡NADIE SE HA ATREVIDO A HACER ESO NUNCA!
¡EL MIEDO DA ALAS A LA LIEBRE QUE HUYE! ¡MEDIA VUELTA! ¡AÚN PODREMOS ATRAPARLO SI VAMOS POR EL CAMINO!

ES INÚTIL QUE NOS DEMOS PRISA... CROWE NO LLEGARÁ VIVO AL FINAL DEL TERRAPLÉN...
¡SIN DUDA! PERO ÁGUILA SOLITARIA NO QUIERE CORRER RIESGOS...
10A

QUANAH APUNTA AL FUGITIVO, A PESAR DE LA NUBE DE POLVO QUE LO ENVUELVE Y...


¡AAAAY!
¡MI PIERNA! ¡ME HAN DADO!

¡ESE COYOTE! ¡ME HA ROTO LA PIERNA! ¡NO PUEDO MANTENERME EN LA SILLA! ESTA VEZ... SE ACABÓ...

¡LE DI! ¡VAMOS! ¡ESTA VEZ NO SALVARÁ SU CABELLERA!
¡YEEAAH! ¡CROWE HA CAÍDO!

10B

DURANTE UN RATO, CROWE PIERDE EL CONOCIMIENTO POR EL GOLPE... PERO EL DOLOR LO DESPIERTA BRUTALMENTE...
AAH... MI PIERNA... NO... PUEDO MONTAR... ¡ESTOY PERDIDO! ¡BLUEBERRY TIENE QUE... SABERLO! ¡SI... AL MENOS... MI CABALLO PUDIERA... LLEGAR... HASTA ÉL!...
AL... VER EL BASTÓN DE COCHISE... QUIZÁ... COMPRENDA... ¡QUE QUANAH Y SUS PERROS RABIOSOS... ...NO...NO CAPTUREN A MI CABALLO!
HACIENDO UN ESFUERZO SOBREHUMANO, CROWE CONSIGUE LEVANTARSE...
PAW
¡YAAAH! ¡YAAEAH! ¡VETE! ¡YEAAHH!
GALOPA HACIA EL VALLE... Y, AHORA, SÓLO ME QUEDA CERRAR EL PASO A LOS APACHES... ¡MIENTRAS ME QUEDE UNA BALA POR DISPARAR!
IIA
INSTANTES DESPUÉS...
¡AHÍ ESTÁ EL CABALLO DE CROWE! ¡NOS HA TOMADO VENTAJA!
¡DE-PRISA! ¡A POR ÉL!
¡CUIDADO! ESA RATA DEBE DE OCULTARSE POR AQUÍ...
¡CUIDADO!
¡AHÍ ESTÁ! ¡A POR ÉL!
¡QUANAH! ESTA VEZ NO HE DE FALLAR... ¡MORIRÁ CONMIGO!
¡MALDICIÓN!
¡MI COLT ESTÁ VACÍO!
IIB

MIENTRAS, AL PIE DE LA SIERRA...
¡JIMMY! ¿LO OYES? ¡DISPAROS! ¡VIENEN DE ALLÍ! ¡DIABLOS, ¿QUÉ SIGNIFICA...?! OJALÁ QUE NO...
¡BAH!... APACHES CAZANDO OSOS... CROWE NO NOS HABRÍA CITADO AQUÍ SI HUBIERA PELIGRO... ¡EL ÚNICO RIESGO QUE CORREMOS ES EL DE ENFRIARNOS!
EEH... ¿ESTÁS SEGURO DE QUE NO QUEDA UN POQUITO DE WHISKY?
SHUT UP, ESPONJA... UN JINETE SOLO... VIENE DEL PASO...
LOS DOS HOMBRES GALOPAN HACIA EL DESFILADERO...
¡EH! ¡UN CABALLO SIN JINETE! Y... PARECE...
DAMN! ¡ES EL DE CROWE! ¡JIMMY! ¡HA PASADO ALGO! ¡ESOS DISPAROS...! LE HA PASADO ALGO...
¡SANGRE SOBRE LA SILLA! ¡ESAS RATAS HAN MATADO A CROWE! ¡COBARDES! ¡ASESINOS!
12A
¡NOS HAN TENDIDO UNA TRAMPA, HIJO! HAN DEJADO QUE CROWE NOS ATRAJERA HASTA AQUÍ ANTES DE LIQUIDARLO... ¡Y AHORA NOS TOCARÁ A NOSOTROS!
¡HAY QUE HUIR ANTES DE QUE CAIGAN SOBRE NOSOTROS!
¡VETE TÚ, SI QUIERES! YO NO ME IRÉ HASTA SABER QUÉ LE HA OCURRIDO A CROWE...
¡MALDITA CABEZA DE MULA! ¡ESTÁ CLARO, ¿NO?! ¡COCHISE LO HA ASESINADO FRÍAMENTE! ¡Y QUIERE HACER LO MISMO CON NOSOTROS! ¿QUÉ MÁS QUIERES? ¡ES LA GUERRA!
GOSH! ¿Y ESTO? ¡UN BASTÓN DE MANDO! ¡CROWE LO TENÍA CUANDO LO ATACARON! ¡Y SEGURO QUE ESTO NO ES UN TROFEO DE GUERRA!
??!
¡EXTRAÑO! EL BASTÓN DE GUERRA DE UN JEFE IMPORTANTE... PARA UN INDIO, CONFIAR ESTE EMBLEMA A UN PARLAMENTARIO ES SEÑAL DE AMISTAD... ¡CASI UN ACTO SAGRADO!
QUIZÁ COCHISE HAYA QUERIDO QUE CROWE SE CONFIARA PARA QUE NOS HICIERA ABANDONAR EL ESCONDITE...
¡LO SABREMOS CUANDO ENCONTREMOS A CROWE! ¡VAMOS!
12B

¿ESTÁS LOCO? ¿QUÉ MÁS QUIERES? ¡HUYAMOS MIENTRAS PODAMOS!
¡HAZ LO QUE QUIERAS, JIMMY! ¡PARA MÍ CROWE ES UN HERMANO! ¡NO LE ABANDONARÉ!
¡LA PESTE FULMINE A ESTE CHICO MALEDUCADO QUE ABUSA VERGONZOSAMENTE DE LA DEBILIDAD QUE SIENTO POR ÉL! ¡POR TODAS LAS MOFETAS DE COLORADO! ¡ESTO ES UNA LOCURA!
MÁS TARDE...
¡ALLÍ, JIMMY! ¡PARECE EL CUERPO DE CROWE!
15A
¡LE HAN CORTADO LA CABELLERA! ¡LE HAN MATADO! TENÍAS RAZÓN, JIMMY... ¡ES LA GUERRA!
¡ESE MALDITO COCHISE NO PODÍA NEGARSE MÁS CLARAMENTE A NEGOCIAR! ¡SÓLO NOS QUEDA AVISAR A CROOK CUANTO ANTES!
ÉCHAME UNA MANO, JIMMY... NO QUIERO QUE EL CUERPO DE CROWE QUEDE A MERCED DE LOS BUITRES...
¡OYE! ¡MIRA, CHICO! ¡MIRA QUÉ EXTRAÑO!
LA MANO DERECHA DE CROWE ESTÁ CRISPADA SOBRE ALGO... Y... Y... PARECE...
¡UN PAPEL ARRUGADO! ANTES DE MORIR, CROWE TUVO LA VALENTÍA DE OCULTAR ESTE MENSAJE EN LA MANO...
CROWE DEJÓ ESTAS PALABRAS ANTES DE LIBRAR SU ÚLTIMO COMBATE...
¡MIRA! ¡¡LO HA ESCRITO CON SU SANGRE!!
13B

Cochise acepta verte pero todo perdido si recibe armas. Llega, Quanah. Adiós, Crowe
¡QUANAH! ¡OTRA VEZ ÉL! ¡AHORA LO ENTIENDO TODO!
¡ESTÁ CLARO! COCHISE ACEPTÓ LA NEGOCIACIÓN, EL BASTÓN DE MANDO ES SUYO... ¡SE LO DIO A CROWE EN PRUEBA DE LEALTAD!
SÍ... PERO QUANAH ESTABA ALERTA... ¡LE MATÓ Y LE CORTÓ LA CABELLERA, A PESAR DE LA PROTECCIÓN DE COCHISE!
¡SEGURO!
Y LO MISMO NOS ESPERA A NOSOTROS, HIJO... CROWE TENÍA RAZÓN... ¡SÓLO UNA COSA PUEDE FORZAR A COCHISE A NEGOCIAR! ¡LA SEGURIDAD DE QUE NO RECIBIRÁ LOS FUSILES DE ARMENDÁRIZ!
¡TIENES RAZÓN! NADA QUE HACER MIENTRAS CUENTEN CON ESAS ARMAS MODERNAS... HELL, NO HAY TIEMPO QUE PERDER! ¡PERO ANTES, OCUPÉMONOS DEL CUERPO DE CROWE! ¡AYÚDAME!
MEDIA HORA DESPUÉS...
¡ADIÓS, HERMANO! DUERME TRANQUILO... ¡YO ACABARÉ LO QUE EMPEZAMOS JUNTOS!
¡Y AUNQUE TENGA QUE BAJAR AL INFIERNO, ENCONTRARÉ A QUANAH! ¡Y TE JURO QUE VOLVERÉ UN DÍA PARA PONER LA CABELLERA DE ESE COYOTE SOBRE ESTA TUMBA!
¡VAMOS, JIMMY!
¿NO... NO QUERRÁS DECIR QUE NOSOTROS DOS SOLOS IMPEDIREMOS QUE ARMENDÁRIZ ENTREGUE A LOS APACHES LAS ARMAS Y MUNICIONES QUE LES HA PROMETIDO?
¡FRANCAMENTE, SÍ! UN VIEJO BUSCADOR DE ORO COMO TÚ CONOCERÁ LA MINA DE SAN FELIU, ¿NO?
¿POR QUÉ LO DICES?
CUANDO ESTABA A PUNTO DE COLGARNOS, ARMENDÁRIZ MENCIONÓ QUE ALLÍ ESCONDÍA LA MERCANCÍA DE LOS APACHES[1], ¿VERDAD?
¡POR TODAS LAS MOFETAS! ¡YA ESTAMOS CORRIENDO OTRA VEZ HACIA EL SUICIDIO!
1 VER EL JINETE PERDIDO.
SAN FELIU ESTÁ A UN DÍA A CABALLO... ERA UNA MINA DE PLATA, PERO HACE TIEMPO QUE SE AGOTÓ EL FILÓN Y AHORA ESTÁ ABANDONADA...
AL DÍA SIGUIENTE...
¡YA LLEGAMOS! LA ENTRADA ESTÁ JUSTO EN LA FALDA DE ESA MONTAÑA Y...
HELL!! ¡DIABLOS, MIRA ALLÍ!

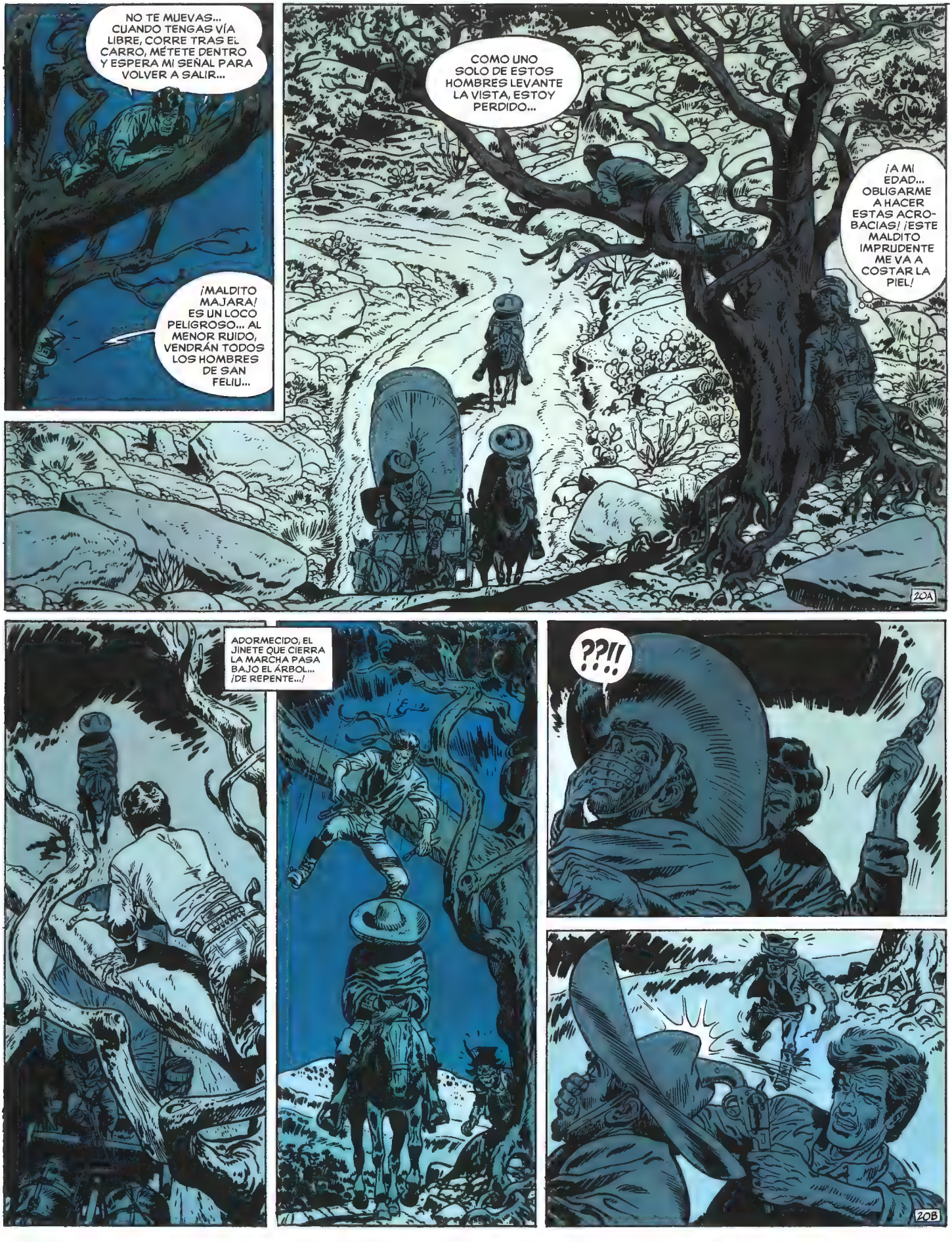
¡ALLÍ! ¡TRAS LAS COLINAS!
¡SÍ! SÓLO UN EJÉRCITO O UN CONVOY IMPORTANTE PUEDEN LEVANTAR TAL POLVAREDA...
UNOS MINUTOS DESPUÉS...
¡TENÍAS RAZÓN, VIEJO ZORRO! ES EL CONVOY DE ARMENDÁRIZ... ¡APUESTO MI SILLA Y MIS BOTAS!
¡AVANZA MUY LENTAMENTE! SEGURO QUE ES UN CONVOY QUE RECORRE EL VALLE...
HELL! ¡QUIERO VER ESO MÁS DE CERCA! ¡VAMOS!
NO TIENES QUE APOSTAR, CHICO... ¡ADEMÁS, VAN DIRECTAMENTE A LA MINA PARA CARGAR LAS ARMAS DE COCHISE! ¡POR TODAS LAS MOFETAS! ¡¡LLEGAMOS JUSTO A TIEMPO!!
¡SÍ, PERO NO HAY TIEMPO QUE PERDER! UNA VEZ QUE SE DIRIJAN AL CAMPAMENTO APACHE, SERÁ DEMASIADO TARDE... ¡LOS DOS SOLOS NO PODREMOS PARARLOS! ¡TENEMOS QUE ACTUAR ANTES!
BIEN DICHO, HIJO... ¡PERO ES MÁS FÁCIL DECIR QUE HACER! ARMENDÁRIZ Y LOS SUYOS ESTÁN INSTALADOS FRENTE A LA ENTRADA DE LA MINA... ¡NO PODREMOS PASAR POR AHÍ!
¡BAH! HABRÁ OTROS ACCESOS... POZOS DE VENTILACIÓN, POR EJEMPLO... ¡ALGUIEN QUE HAYA TRABAJADO ALLÍ PODRÍA INDICARNOS EL MODO DE ENTRAR!
PUES...
NO HACE MUCHO, ALGUNOS MINEROS MEXICANOS DEMASIADO VIEJOS PARA IRSE A OTRA PARTE, VEGETABAN AÚN POR LAS RUINAS DEL PUEBLO... CONOCÍ A UNO, UN... UN TAL PINTO... PERO...
¡FORMIDABLE! SABÍA QUE UN GATO VIEJO COMO TÚ CONOCE GENTE EN TODOS LOS AGUJEROS, DE AQUÍ AL RÍO COLORADO... ¡CUANDO SE HAGA DE NOCHE, ENTRAREMOS EN EL PUEBLO!
¡¿QUÉ?!
NO TE PREOCUPES... YO ME ENCARGO DE CONVENCER A TU AMIGO PINTO PARA QUE NOS AYUDE... Y... PERO... ¡VAYA, VAYA!

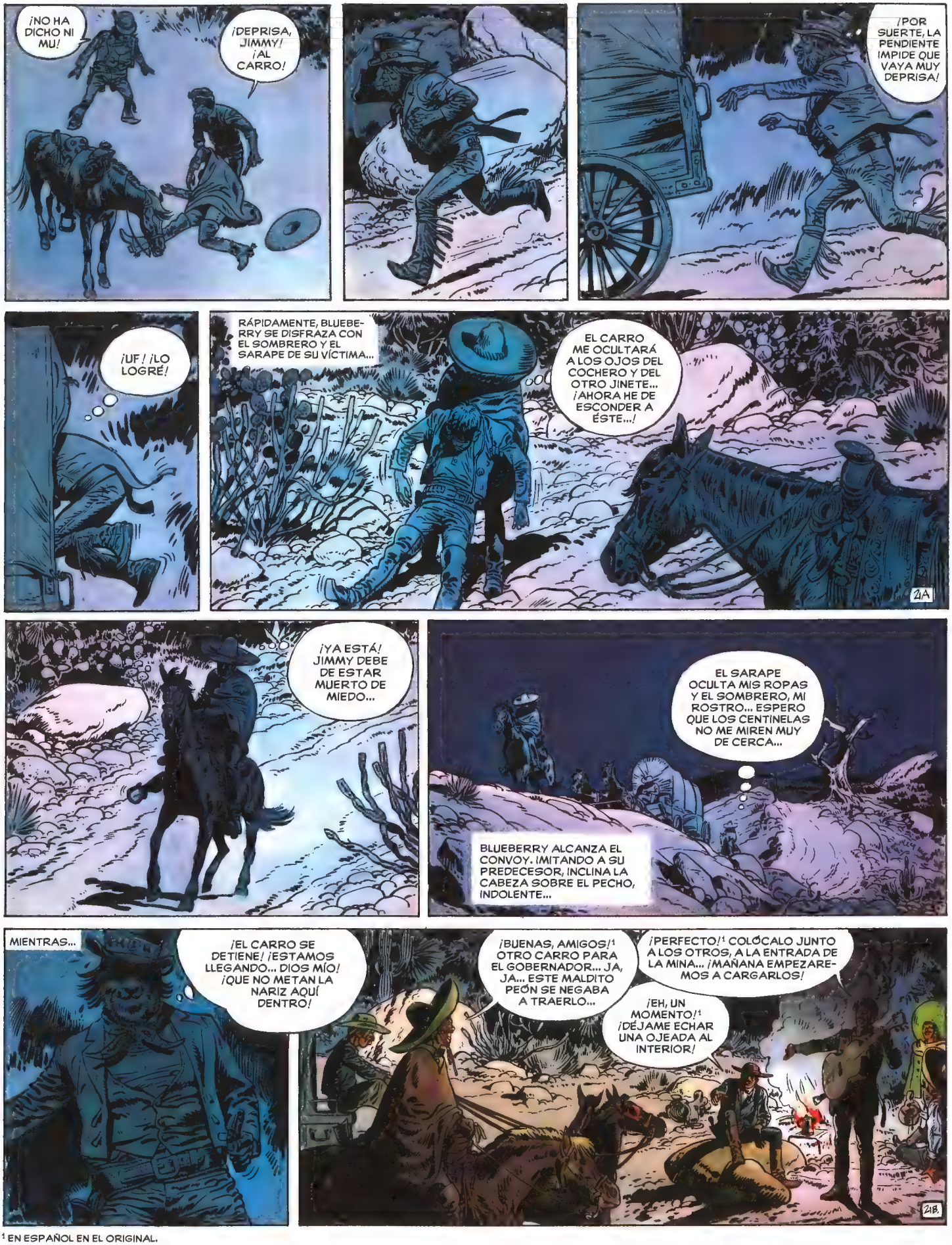
¡MIRA! ¡EN LAS ROCAS DEL OTRO LADO DEL VALLE! ¡EL SOL HA HECHO BRILLAR ALGO! SE REFLEJA EN UN ESPEJO O ALGO ASÍ...
¡EXACTO, HIJO! ¡JI, JI, JI! PARECE QUE NO SOMOS LOS ÚNICOS INTERESADOS POR LOS CARROS DE ARMENDÁRIZ...
HELL! ¡HE VISTO UN GRUPO DE JINETES EMBOSCADOS EN MEDIO DE LA MONTAÑA!
DAMNED! LOS... LOS JAY-HAWKERS! ¡LOS HOMBRES DE FINLAY Y KIMBALL![1]
[1] VER EL JINETE PERDIDO.
EN EFECTO, SON LOS DESERTORES SUDISTAS, QUIENES, DESDE EL OTRO LADO DEL VALLE, SIGUEN LOS CARROS REQUISADOS POR LOS HOMBRES DE ARMENDÁRIZ...
¿QUÉ DIABLOS HARÁN ALLÍ? BAH... QUÉ IMPORTA... ¡LOS ENVÍA EL CIELO! ¡SERÁN UN BUEN REFUERZO PARA NOSOTROS!
¡EH, NO TAN DEPRISA! HABRÁ QUE CONVENCERLES...
16A
BLUEBERRY SIGUE CON LOS PRISMÁTICOS EL AVANCE DEL GRUPO DE FINLAY POR LAS MONTAÑAS... AL ANOCHECER, McCLURE Y ÉL ATRAVIESAN EL VALLE...
...Y SUBEN POR LA OTRA VERTIENTE...
LOS JAY-HAWKERS HABRÁN ACAMPADO EN LO ALTO DE ESTA LADERA... ¡NO NOS COSTARÁ ENCONTRARLOS!
¡A MENOS QUE NOS PEGUEN UN TIRO!
STOP! ¡DESMONTAD Y QUITAOS LOS CINTURONES!
¡VAYA! ¡OTRA VEZ ESE MALDITO YANQUI!
¡CONFÍAS DEMASIADO EN TU SUERTE, BLUEBERRY! ¡TE ADVERTÍ QUE NO VOLVIERAS A PONERTE DELANTE DE MI COLT!
¡YA HEMOS LLEGADO, JIMMY!
¡SÍ! ¡EN PLENA BOCA DEL LOBO!
16B

¡GUÁRDATE LA ARTILLERÍA, KIMBALL! SI DISPARAS, ARMENDÁRIZ CAERÁ SOBRE NOSOTROS DE INMEDIATO...
TIENE RAZÓN, BUTCH... SI LOS MEXICANOS NOS DESCUBREN... ¡TENDREMOS PROBLEMAS!
¡YA ERA HORA! ¿POR QUÉ NO HABLAMOS TRANQUILAMENTE EN COMPAÑÍA DE UNA BOTELLA DE WHISKY?
¡CUIDADO, FINLAY! ¡ESTÁ RATA QUIERE ENGAÑARNOS OTRA VEZ! PIENSA QUE ARRIESGAMOS LA PIEL PORQUE DECÍA QUE TENÍA QUE HABLAR CON LOS APACHES...
¡ES CIERTO! ¿QUÉ HACES AQUÍ? TENDRÍAS QUE ESTAR NEGOCIANDO CON COCHISE...
¡LO INTENTÉ! ¡Y CROWE DEJÓ LA VIDA EN ELLO!
BREVEMENTE, EL TENIENTE RESUME LA SITUACIÓN A LOS DOS EX OFICIALES SUDISTAS...
LO SIENTO POR CROWE... ¡ERA UN BUEN TIPO!
¡PARA QUE SU MUERTE NO SEA INÚTIL, ME HE JURADO LOGRARLO COMO SEA! PERO COCHISE SE NEGARÁ A HABLAR DE PAZ MIENTRAS CUENTE CON LAS ARMAS PROMETIDAS POR... ARMENDÁRIZ...
¡AH! YA VEO ADÓNDE QUIERES IR A PARAR, YANQUI...
17A
QUIERES ARRASTRARNOS A ATACAR EL CONVOY, ¿VERDAD, YANQUI? ¡JA, JA, JA! ¿Y POR QUÉ NO LA LUNA?
¿Y NO ESTÁIS AQUÍ PARA ESO?
NO EXACTAMENTE... CUANDO SUPIMOS QUE ARMENDÁRIZ REQUISABA CARROS Y CONDUCTORES EN TODOS LOS PUEBLOS, PENSAMOS QUE VALÍA LA PENA SEGUIRLOS...
GR
ESPERAMOS CONSEGUIR UNO O DOS CARROS AISLADOS, SI SE PRESENTA LA OCASIÓN, PERO NADA MÁS.
¡CLARO! ¡YO TAMPOCO TENGO LA INTENCIÓN DE ATACAR EL CONVOY!
¡YO QUIERO VOLAR LAS ARMAS Y LAS MUNICIONES DE LOS INDIOS ANTES DE QUE LAS HAYAN SACADO DE LA MINA!
¿EH?
¡¿QUÉ?!
¡JA, JA, JA!... ¡ESTE MALDITO YANQUI ES MUY GRACIOSO!
YO ME ENCARGO DE LO MÁS DURO... LO ÚNICO QUE OS PIDO ES QUE TRATÉIS DE DISTRAERLOS MIENTRAS INTENTO ATRAVESAR LAS LÍNEAS MEXICANAS Y ENTRAR EN LA MINA...
¡NO CUENTES CON NOSOTROS, BLUEBERRY! TE AYUDAMOS UNA VEZ, PERO NO VAS A ECHARNOS ENCIMA A TODO MÉXICO CON TUS TONTERÍAS...
17B

¡MIS TONTERÍAS QUIZÁ SALVEN A TEXAS! ¿Y QUÉ ME DICES SI LA UNIÓN[1] ABRIERA LAS PUERTAS A LOS "FUERA DE LA LEY" REFUGIADOS EN MÉXICO?
¿QUÉ... QUÉ DICES?
[1] ESTADOS UNIDOS.
AH... VOLVER A VER DALLAS Y EL RÍO ROJO... Y A LOS MÍOS... ¡UN SUEÑO! PERO NO TRATES DE ENGAÑARNOS, BLUEBERRY... PARA NOSOTROS, NO HAY ESPERANZA...
NOS CONDENARON A MUERTE POR DESERTAR... NOS NEGAMOS A DEPONER LAS ARMAS Y A ACEPTAR LA CAPITULACIÓN FIRMADA POR LEE...
¡ESCUCHADME! NO ME GUSTAN LAS DECLARACIONES SOLEMNES, PERO... SI ME AYUDÁIS...
...JURO QUE MOVERÉ CIELO Y TIERRA PARA OBTENER VUESTRA AMNISTÍA, AUNQUE TENGA QUE ARRANCÁRSELA AL PROPIO PRESIDENTE...
¡LA PALABRA DE UN YANQUI! PFFF... ¡VAYA UNA GARANTÍA!
¿HUM? EN REALIDAD TENEMOS MUCHO QUE GANAR Y NADA QUE PERDER... NADA, EXCEPTO LA SEGURIDAD DE MORIR EN ESTA TIERRA CALCINADA... ¿POR QUÉ NO CORRER EL RIESGO?
¡DE ACUERDO! SI HAN DE COLGARME, MEJOR QUE SEA EN TEXAS...
CHÓCALA, YANQUI, Y QUE EL DIABLO TE LLEVE SI FALTAS A TU PALABRA...
¡BRAVO! ¡AH, QUÉ CONTENTO ESTOY! ¡BEBAMOS PARA CELEBRARLO! ¡JA, JA, JA, A TU SALUD CABALLERO!
¡¿EH?! ¡MI WHISKY!
AQUELLA NOCHE, DESPUÉS DE HABER EXPLICADO SU PLAN, BLUEBERRY Y McCLURE SALEN DEL CAMPAMENTO SUDISTA...
PONGAMOS EN HORA LOS RELOJES... ES IMPRESCINDIBLE QUE EMPECÉIS A ACTUAR A LA UNA EN PUNTO...
¡NO TEMAS, YANQUI! ESPEREMOS QUE LA MEMORIA DE McCLURE NO FALLE Y QUE EL MAPA DE SAN FELIU QUE HA TRAZADO SEA EXACTO...
¡BUENA SUERTE, CHICOS!
MEDIA HORA DESPUÉS, LLEGAN AL FONDO DEL VALLE Y EMPRENDEN LA PISTA QUE LLEVA A LA MINA Y AL PUEBLO EN RUINAS...
CON LOS CASCOS ENVUELTOS EN ESOS TRAPOS, NO HAY PELIGRO DE QUE LOS MEXICANOS NOS OIGAN Y... ¡POR TODOS LOS DIABLOS! ¿QUIERES TIRAR ESA MALDITA BOTELLA?
EH... ES SÓLO... ¡HIC! PARA DARME ¡HIC! ÁNIMOS...
HELL... EL PUEBLO ESTÁ CUSTODIADO. NO HAY FORMA DE ENTRAR EN ÉL... ESTA PISTA ES EL ÚNICO ACCESO...

YA SABÍA... ¡HIC!... QUE ERA UNA AVENTURA IMPOSIBLE. ESE ZORRO DE ARMENDÁRIZ... ¡HIC! DESCONFÍA. SABE QUE ESTAMOS POR LA ZONA... Y POR TODAS...
SHUT UP! DE TODAS FORMAS HEMOS DE CONTINUAR A PIE... ¡ANTES DE NADA, BUSQUEMOS UN LUGAR DONDE ESCONDER LOS CABALLOS!
EN AQUELLA ÉPOCA, SE ABRIERON ALGUNAS... GALERÍAS... ¡HIC! CERCA DE AQUÍ... MÁS ABAJO DEL PUEBLO...
¡OK! ¡VAMOS ALLÁ!
MÁS TARDE.
¡AQUÍ ES! LA ABANDONARON... ¡HIC! CUANDO SE ACABÓ EL MINERAL... ¡YA NO VIENE NADIE!
PERFECTO... DEJAREMOS LOS ANIMALES AHÍ DENTRO CON AGUA Y AVENA... NADIE LOS ENCONTRARÁ... ¡HUMM! ESPEREMOS QUE LAS MADERAS NO ESTÉN MUY PODRIDAS Y RESISTAN HASTA NUESTRO REGRESO...
VEINTE MINUTOS DESPUÉS, VUELVEN AL CAMINO, PENSANDO DESESPERADAMENTE CÓMO ENTRAR EN SAN FELIU...
NO HAY NADA QUE HACER... NI SIQUIERA A PIE HAY OTRA ENTRADA... ¡Y HEMOS DE SUPERAR A ESOS GUARDIAS!
¡POR TODAS LAS MOFETAS! NO PODEMOS QUEDARNOS AQUÍ HASTA QUE AMANEZCA... ¡HARÁS QUE NOS ATRAP...! ¡EH! ¡ESCUCHA ESO!
CHIRRIDOS... ¿UN CARRO?
¡AHÍ VIENE! ¡SEGURO QUE ES UNO DE LOS REQUISADOS POR ARMENDÁRIZ!
¡LLEVA ESCOLTA! ¡NOS COGERÁN ENTRE DOS FUEGOS!
MIRA... LOS DOS HOMBRES DUERMEN SOBRE SU MONTURA... ¡QUIZÁ PASEN SIN VERNOS! ESCÓNDETE TRAS ESTE ÁRBOL Y... ¡OH!
JIMMY... QUIZÁ SEA LA SOLUCIÓN... PASARÁN BAJO ESTE ÁRBOL... SERÁ ARRIESGADO, PERO NO TENEMOS ELECCIÓN...
¿QUÉ? ¿ESTÁS... LOCO?


NO TE MUEVAS... CUANDO TENGAS VÍA LIBRE, CORRE TRAS EL CARRO, MÉTETE DENTRO Y ESPERA MI SEÑAL PARA VOLVER A SALIR...
¡MALDITO MAJARA! ES UN LOCO PELIGROSO... AL MENOR RUIDO, VENDRÁN TODOS LOS HOMBRES DE SAN FELIU...
COMO UNO SOLO DE ESTOS HOMBRES LEVANTE LA VISTA, ESTOY PERDIDO...
¡A MI EDAD... OBLIGARME A HACER ESTAS ACROBACIAS! ¡ESTE MALDITO IMPRUDENTE ME VA A COSTAR LA PIEL!
20A
ADORMECIDO, EL JINETE QUE CIERRA LA MARCHA PASA BAJO EL ÁRBOL... ¡DE REPENTE...!
??!!
20B



[1] EN ESPAÑOL EN EL ORIGINAL.

[1] EN ESPAÑOL EN EL ORIGINAL.

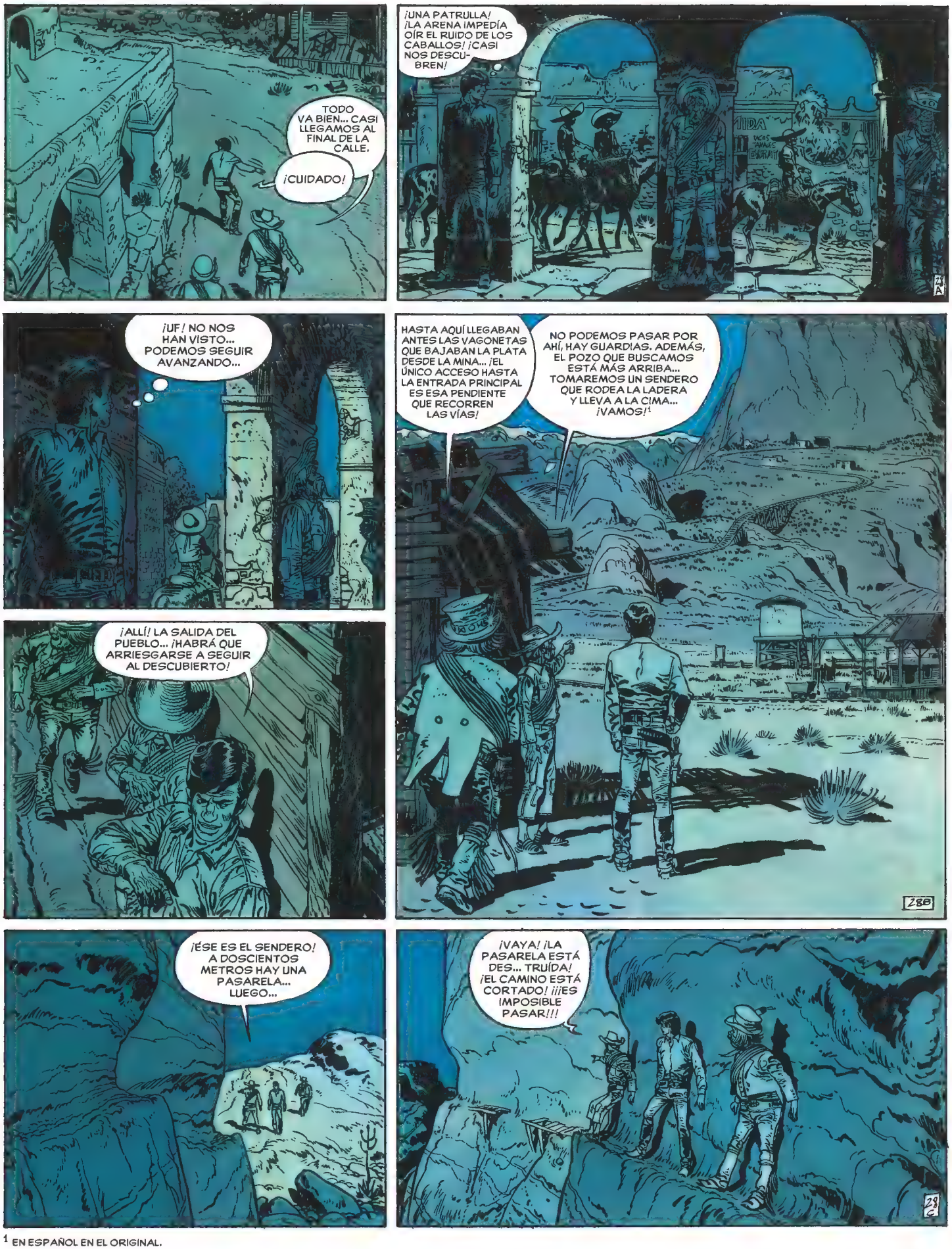
PEGADOS A LOS MUROS DE LAS CASAS EN RUINAS, BLUEBERRY Y McCLURE SE AVENTURAN FUERA DE SU ESCONDITE...
ERINA
SHUT UP!... ¿SEGURO QUE TU AMIGO PINTO SIGUE VIVIENDO EN ESTA ESPECIE DE CEMENTERIO?
Y YO QUE CONOCÍ SAN FELIU LLENO DE GENTE... ¡BRRR! AHORA ES SINIESTRO, CON TODAS ESTAS CASAS MUERTAS, ABANDONADAS... ¡SIN PODER ECHAR UN TRAGO PARA LEVANTAR LA MORAL!
ÉSA ES LA CASA DE PINTO... GOOD LORD! ¡OJALÁ TENGA UN POCO DE TEQUILA[1]!
¡PASA! ¡YO TE CUBRO! TRATA DE QUE TE ABRAN DEPRISA Y SIN RUIDO...
[1] BEBIDA MEXICANA.
¡PINTO! ¡EH, PINTO! ¡ABRE DEPRISA, POR FAVOR![2] ¡SOY YO! ¡JIM McCLURE!
??!
¡JIMMY! ¡MI VIEJO AMIGO! ¡QUÉ SORPRESA![2]
¡JI, JI, JI!
[2] EN ESPAÑOL EN EL ORIGINAL.
23A
POCO DESPUÉS...
PODÉIS HABLAR SIN MIEDO DELANTE DE CARMELA, AMIGOS... ES MEDIO INDIA Y APENAS ENTIENDE EL ESPAÑOL...
PINTO TRABAJÓ VEINTE AÑOS EN LA M... ¡HIC! ...MINA... ¡HASTA QUE LA CERRARON! ¡SE LA SABE DE MEMORIA!
¡MUY BIEN![2] ¿CUÁNTO TIEMPO TARDAS AQUÍ EN GANAR 200 DÓLARES, PINTO? AL MENOS DOS AÑOS, ¿VERDAD? ¡TAL VEZ TRES!
YO TE PROPONGO QUE LOS GANES EN UNA SOLA NOCHE Y PAGO POR ADELANTADO...
¿QUÉÉÉ?! ¡¡200 DÓLARES!! ¡POR DIOS! ¿A QUIÉN HAY QUE MATAR?
¡JA, JA! ¡A NADIE! ¡SÓLO TIENES QUE METERNOS EN LA MINA!
¡HOMBRE! ¡IMPOSIBLE![2] ¡EL SEÑOR ARMENDÁRIZ HA PROHIBIDO ACERCARSE, BAJO PENA DE MUERTE! ¡Y TODAS LAS ENTRADAS ESTÁN CUSTODIADAS!
¡CLARO, ESTÚPIDO![2] HIC... ¡SI NO, NO TE OFRECERÍAMOS 200 DÓLARES! HIC... NOS LOS BEBERÍAMOS, JI, JI, JI... ¡ÁNDALE![2] ¡TÚ CONOCERÁS ALGÚN MODO!
DOS... CIENTOS DÓLARES AMERICANOS... ¡HUM! PODRÍA HUIR DE ESTE INFIERNO... ¡SÓLO CONOZCO UN MEDIO... PERO ES IMPOSIBLE!
¡DILO!
23B

[2] EN ESPAÑOL EN EL ORIGINAL.

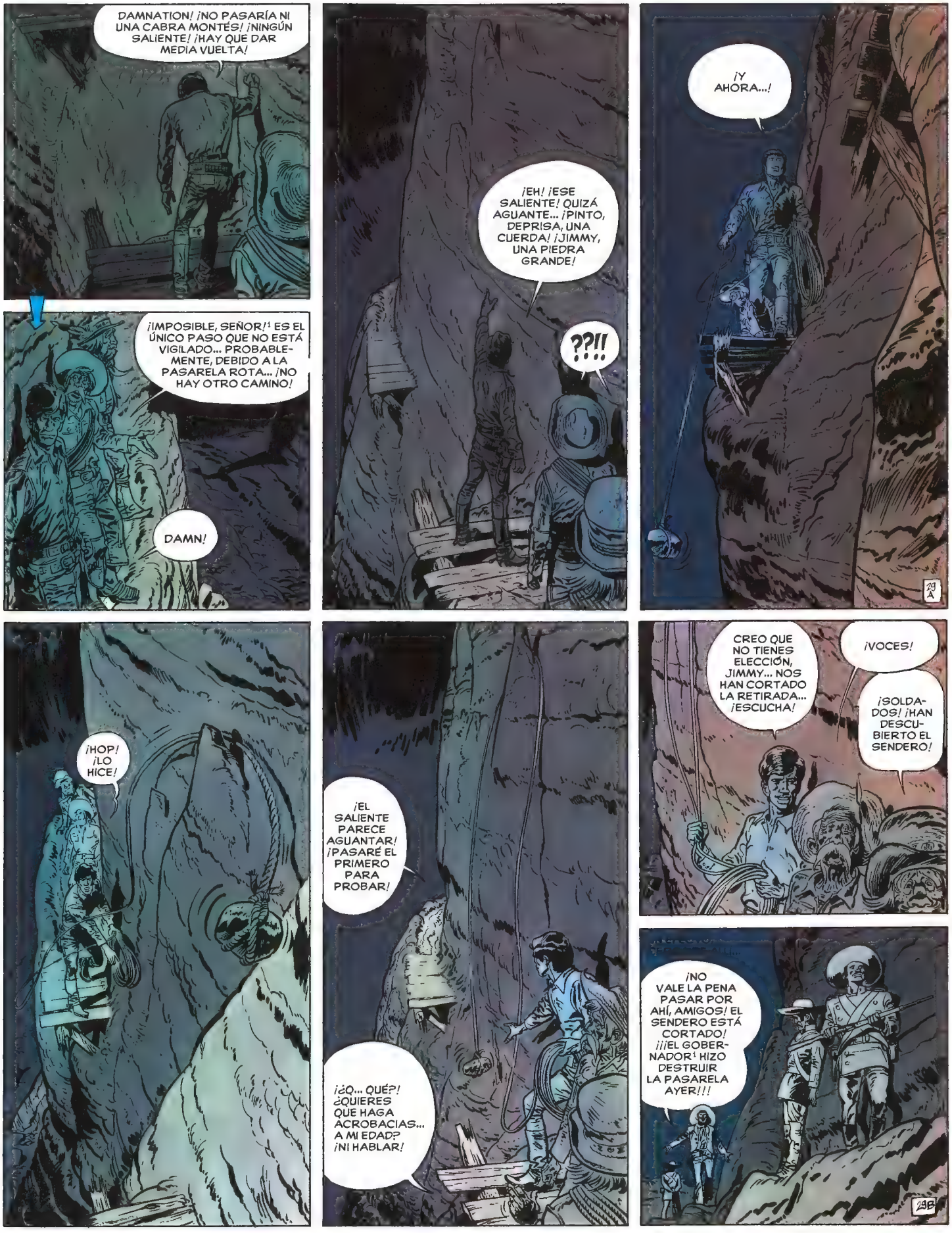
¡ESE COYOTE DE BLUEBERRY PUEDE QUE ESTÉ RONDANDO POR AQUÍ! ¡PEPE, JUAN, SÁNCHEZ! ¡REDOBLAD LAS PATRULLAS Y LAS GUARDIAS Y REGISTRAD EL PUEBLO! ¡MAÑANA CARGAREMOS LOS CARROS, Y NO QUIERO PROBLEMAS!
AL AMANECER, EN SAN FELIU...
??!!
LAS PATRULLAS HAN BAJADO DE LA MINA SIN HACER RUIDO, HAN BLOQUEADO TODOS LOS ACCESOS AL PUEBLO FANTASMA Y LO REGISTRAN CASA POR CASA...
¡Y AVISAD A LA BASURA QUE AÚN VIVE EN ESAS CASAS QUE LOS MATARÉ SI AYUDAN A LOS GRINGOS!
25A
¡POR AQUÍ, AMIGOS![1] HAY UN MINERO QUE VIVE POR AQUÍ...
¡EH, DÍAZ! ¡MIRA! ¡UNA MONEDA DE PLATA!
?!
¡JA, JA, JA! ¡NO ES UNA MONEDA DE PLATA! ¡ES LA ESTRELLA DE UNA ESPUELA, JA, JA, JA!
¿EH?
¡CARAMBA![1] ¡POR DIOS![1] ¡JURARÍA QUE ES DE LA CABALLERÍA YANQUI!
¡¿EH?! ¿QUÉ DICES?
¡CARAY! ¡EL GRINGO QUE BUSCAMOS HA LLEGADO HASTA AQUÍ! ¡SÓLO ÉL PUEDE HABER PERDIDO ESTA ESTRELLA!
¡LA ÚNICA CASA HABITADA POR AQUÍ ES LA DE PINTO! ¡VAMOS!
¡YA LLEGAN![1]
¡POR LA VIRGEN, SEÑOR![1] ¡DESPIERTE! ¡EN PIE! ¡LOS HOMBRES DE ARMENDÁRIZ VIENEN HACIA AQUÍ! ¡NOS VAN A FUSILAR A TODOS!
¿QUÉ?
¡GASP!
[1] EN ESPAÑOL.
25B

¿QUÉ PASA AQUÍ?[1]
UNO DE LOS GRINGOS HA PERDIDO UNA ESPUELA POR AQUÍ... ¡QUIZÁ ESTÉ EN CASA DE PINTO!
¡PINTO! ¡ABRE TU PUERTA![1]
¡TENDREMOS QUE ECHARLA ABAJO!
BAM!
¡CUIDADO!
¡ADELANTE![1]
[1] EN ESPAÑOL EN EL ORIGINAL.
?!!
¡SSHHT! PINTO ENFERMO... ÉL MORIR PRONTO... ¡NO HACER RUIDO!
¡AAR... ARRGH!
??!!
¡TU MARIDO ESTÁ ENFERMO!
HOLA... ¿QUÉ TAL, AMIGO?[1] ESTOY... M-MUY M-MAL... TE... TENGO FRÍO... M-ME AHOGO...
¡EH, VIEJA![1] ¿HAS VISTO GRINGOS? ¿HA VENIDO ALGUIEN A REFUGIARSE AQUÍ? ¡RESPONDE, POR DIOS!
¡DÉJALA, MANO![1] ¡NO ENTIENDE EL ESPAÑOL!
26B
¡REGISTREMOS ESTO! NO NOS LLEVARÁ MUCHO TIEMPO... ¡CARAMBA![1] ¡NO VEO DÓNDE PODRÍA ESCONDERSE NADIE AQUÍ!
BUENO...[1]
SIN EMBARGO, ESA ESTRELLA ESTABA ALLÍ CERCA... ¡LOS GRINGOS ESTARÁN EN OTRA PARTE! AQUÍ SOBRAN LAS CASAS VACÍAS, MANO...[1]
¡CLARO! ¡SIGAMOS! ¡ADIÓS, PINTO! ¡QUE TE MEJORES! ¡VÁMONOS!
¡HEMOS MIRADO EN TODAS PARTES, JEFE! ¡NADA! ¡NI RASTRO DE GRINGOS!
26C

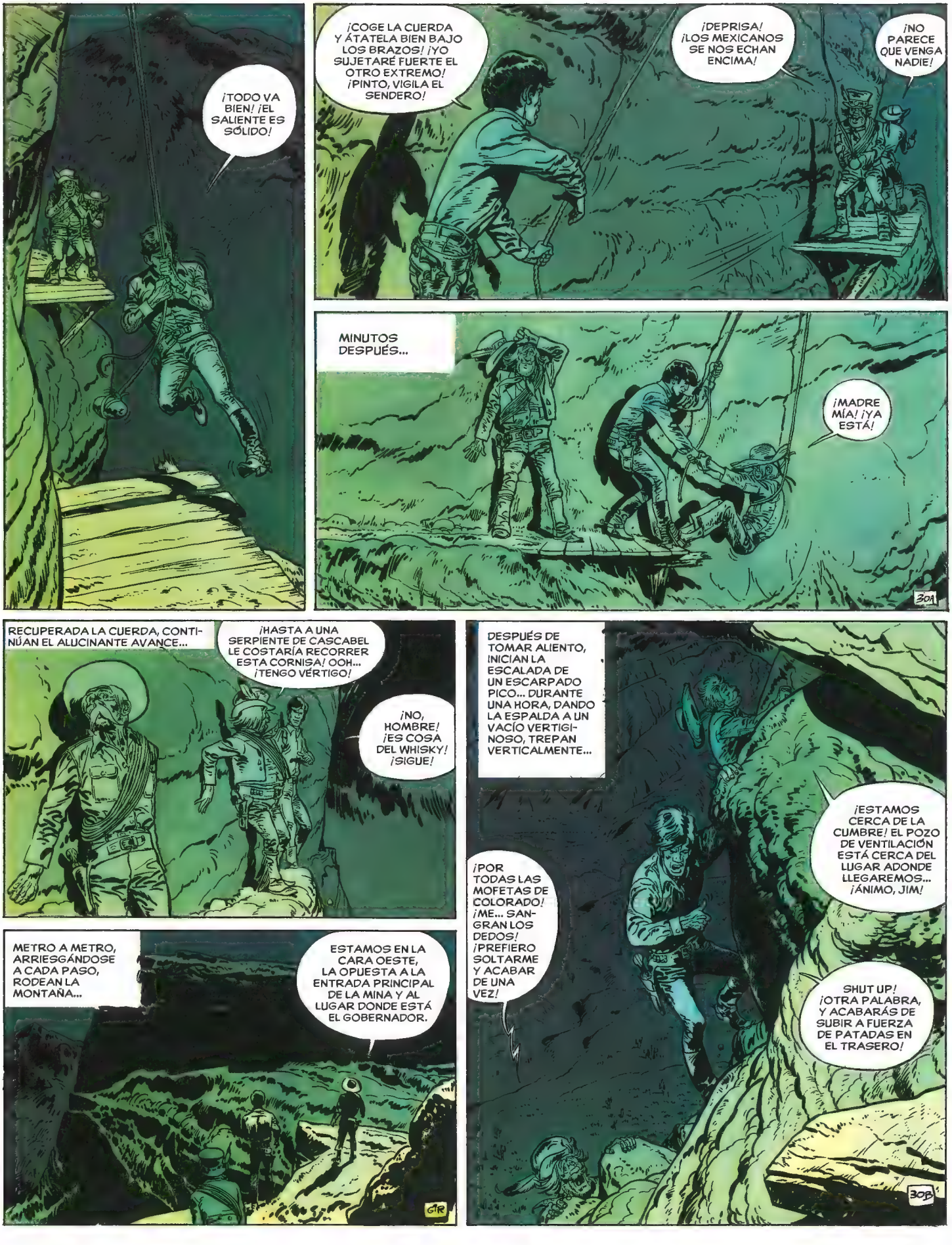
[1] EN ESPAÑOL EN EL ORIGINAL.



[1] EN ESPAÑOL EN EL ORIGINAL.



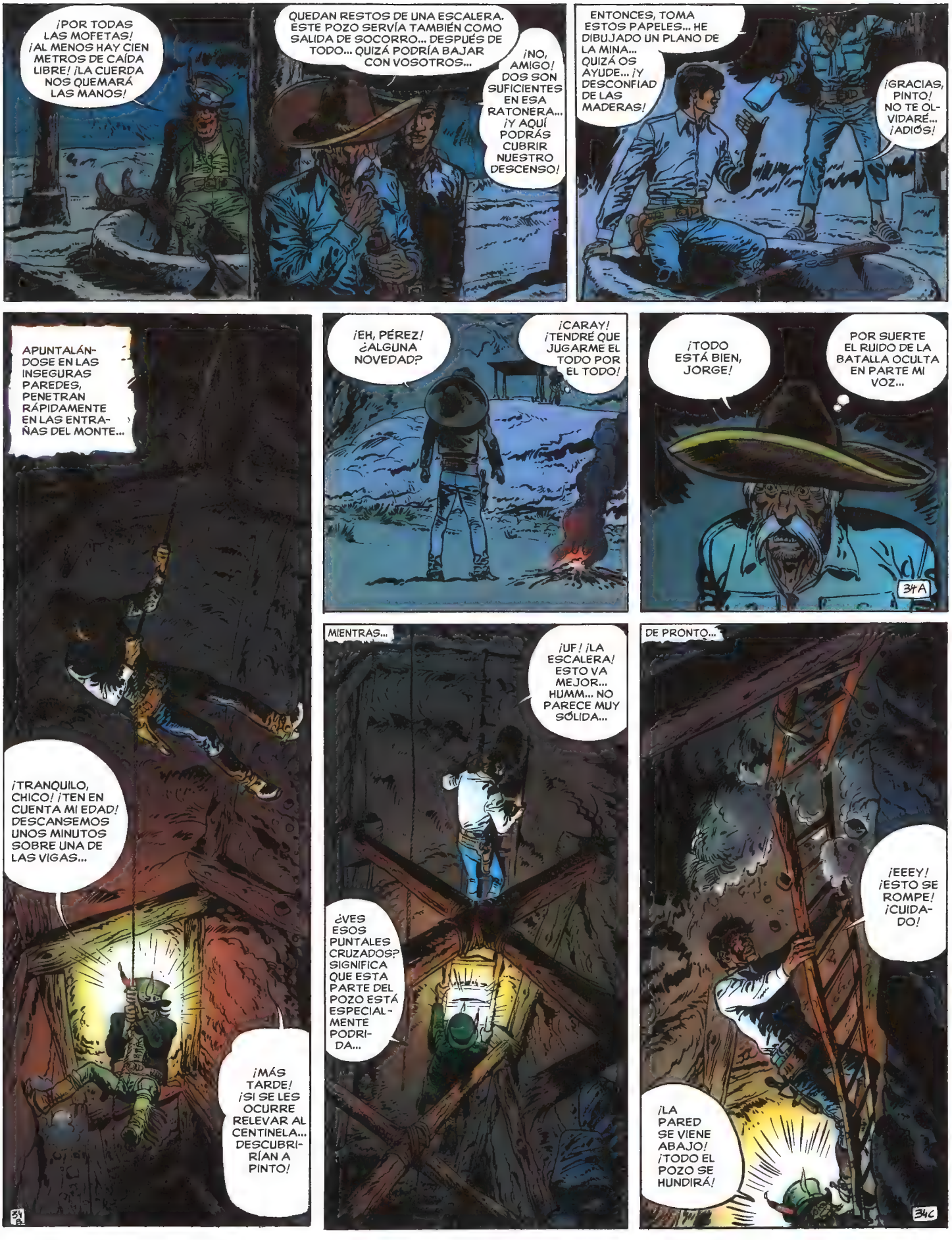
[1] EN ESPAÑOL EN EL ORIGINAL.


¡TODO VA BIEN! ¡EL SALIENTE ES SÓLIDO!
¡COGE LA CUERDA Y ÁTATELA BIEN BAJO LOS BRAZOS! ¡YO SUJETARÉ FUERTE EL OTRO EXTREMO! ¡PINTO, VIGILA EL SENDERO!
¡DEPRISA! ¡LOS MEXICANOS SE NOS ECHAN ENCIMA!
¡NO PARECE QUE VENGA NADIE!
MINUTOS DESPUÉS...
¡MADRE MÍA! ¡YA ESTÁ!
30A
RECUPERADA LA CUERDA, CONTINÚAN EL ALUCINANTE AVANCE...
¡HASTA A UNA SERPIENTE DE CASCABEL LE COSTARÍA RECORRER ESTA CORNISA! OOH... ¡TENGO VÉRTIGO!
¡NO, HOMBRE! ¡ES COSA DEL WHISKY! ¡SIGUE!
METRO A METRO, ARRIESGÁNDOSE A CADA PASO, RODEAN LA MONTAÑA...
ESTAMOS EN LA CARA OESTE, LA OPUESTA A LA ENTRADA PRINCIPAL DE LA MINA Y AL LUGAR DONDE ESTÁ EL GOBERNADOR.
GTR
DESPUÉS DE TOMAR ALIENTO, INICIAN LA ESCALADA DE UN ESCARPADO PICO... DURANTE UNA HORA, DANDO LA ESPALDA A UN VACÍO VERTIGINOSO, TREPAN VERTICALMENTE...
¡ESTAMOS CERCA DE LA CUMBRE! EL POZO DE VENTILACIÓN ESTÁ CERCA DEL LUGAR ADONDE LLEGAREMOS... ¡ÁNIMO, JIM!
¡POR TODAS LAS MOFETAS DE COLORADO! ¡ME... SANGRAN LOS DEDOS! ¡PREFIERO SOLTARME Y ACABAR DE UNA VEZ!
SHUT UP! ¡OTRA PALABRA, Y ACABARÁS DE SUBIR A FUERZA DE PATADAS EN EL TRASERO!
30B

[1] EN ESPAÑOL EN EL ORIGINAL.

LA UNA MENOS DIEZ... ¡VAMOS, CHICOS! EL ATAQUE DEBE TOMAR A ARMENDÁRIZ POR SORPRESA...
¡RECORDAD QUE DEBEN CREER QUE ATACAMOS POR VARIAS PARTES! SÓLO SE TRATA DE SEMBRAR EL PÁNICO...
DIEZ MINUTOS MÁS TARDE...
¡LA UNA! ¡ES EL MOMENTO! ¡CAAARGUEN!
DE TRES PUNTOS DISTINTOS, LOS JAY-HAWKERS CONVERGEN SOBRE SAN FELIU, GRITANDO, DISPARANDO, HACIENDO UN RUIDO DE MIL DEMONIOS...
¡ADELANTE!
¡ALARMA! ¡LOS GRINGOS NOS ATACAN!
PAW
PAW
¿QUÉ... QUÉ PASA?
32A
ANTES DE SABER QUÉ SUCEDE, LOS GUARDIAS SON DERRIBADOS A TIROS... Y LOS JAY-HAWKERS SE INTERNAN EN LA ÚNICA CALLE DE SAN FELIU LANZANDO SOBRE LAS CASAS BOTELLAS DE ALCOHOL CON MECHAS ENCENDIDAS...
¡CARAY! ¿QUÉ OCURRE?
¡UN ATAQUE, EXCELENCIA! ¡AL MENOS UN REGIMIENTO DE CABALLERÍA! ¡SAN FELIU ESTÁ ARDIENDO!
32B

[1] EN ESPAÑOL EN EL ORIGINAL.


¡POR TODAS LAS MOFETAS! ¡AL MENOS HAY CIEN METROS DE CAÍDA LIBRE! ¡LA CUERDA NOS QUEMARÁ LAS MANOS!
QUEDAN RESTOS DE UNA ESCALERA. ESTE POZO SERVÍA TAMBIÉN COMO SALIDA DE SOCORRO... DESPUÉS DE TODO... QUIZÁ PODRÍA BAJAR CON VOSOTROS...
¡NO, AMIGO! DOS SON SUFICIENTES EN ESA RATONERA... ¡Y AQUÍ PODRÁS CUBRIR NUESTRO DESCENSO!
ENTONCES, TOMA ESTOS PAPELES... HE DIBUJADO UN PLANO DE LA MINA... QUIZÁ OS AYUDE... ¡Y DESCONFIAD DE LAS MADERAS!
¡GRACIAS, PINTO! NO TE OLVIDARÉ... ¡ADIÓS!
APUNTALÁNDOSE EN LAS INSEGURAS PAREDES, PENETRAN RÁPIDAMENTE EN LAS ENTRAÑAS DEL MONTE...
¡TRANQUILO, CHICO! ¡TEN EN CUENTA MI EDAD! DESCANSEMOS UNOS MINUTOS SOBRE UNA DE LAS VIGAS...
¡MÁS TARDE! ¡SI SE LES OCURRE RELEVAR AL CENTINELA... DESCUBRIRÍAN A PINTO!
34B
¡EH, PÉREZ! ¿ALGUNA NOVEDAD?
¡CARAY! ¡TENDRÉ QUE JUGARME EL TODO POR EL TODO!
¡TODO ESTÁ BIEN, JORGE!
POR SUERTE EL RUIDO DE LA BATALLA OCULTA EN PARTE MI VOZ...
34A
MIENTRAS...
¡UF! ¡LA ESCALERA! ESTO VA MEJOR... HUMM... NO PARECE MUY SÓLIDA...
¿VES ESOS PUNTALES CRUZADOS? SIGNIFICA QUE ESTA PARTE DEL POZO ESTÁ ESPECIALMENTE PODRIDA...
DE PRONTO...
¡EEEY! ¡ESTO SE ROMPE! ¡CUIDADO!
¡LA PARED SE VIENE ABAJO! ¡TODO EL POZO SE HUNDIRÁ!
34C

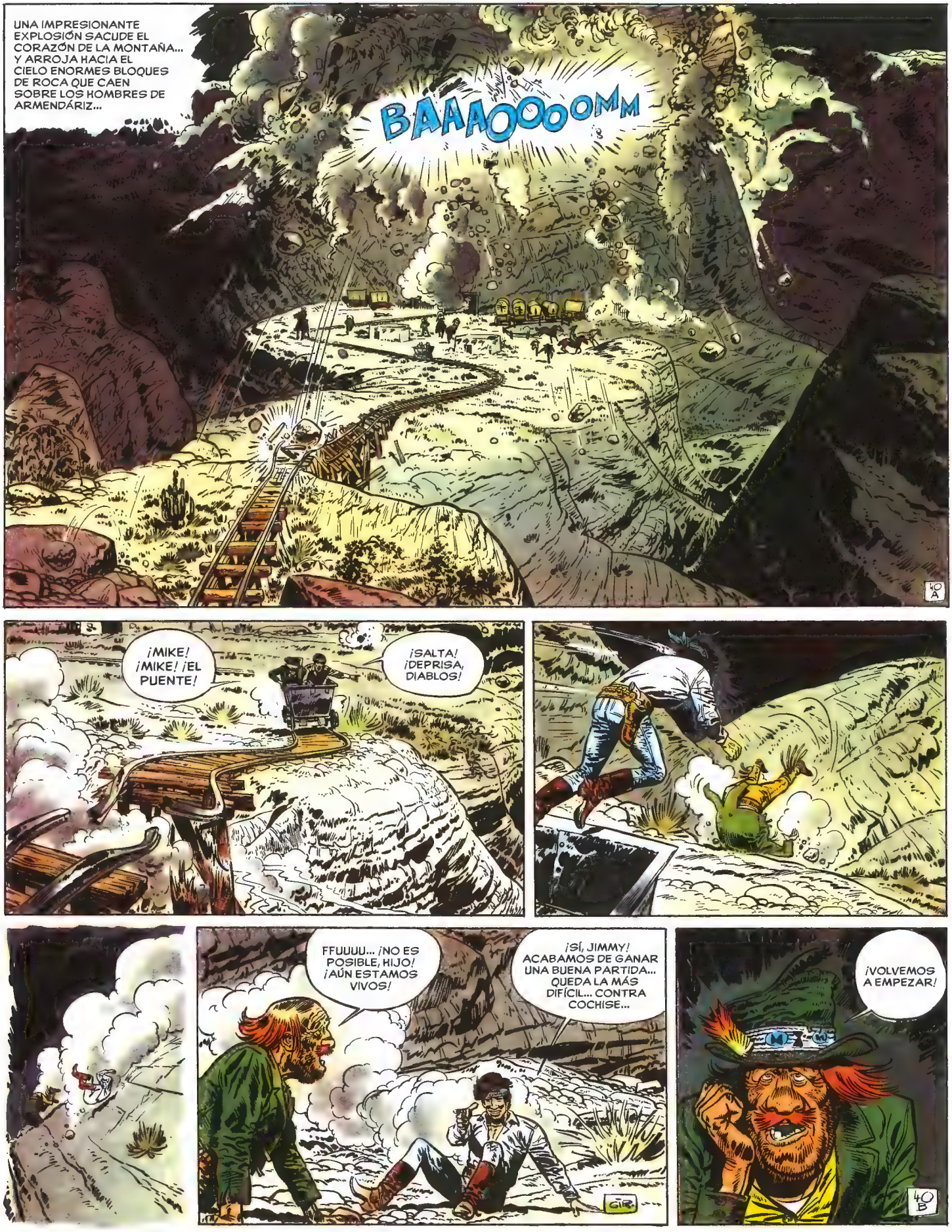
INSTINTIVAMENTE, LOS DOS HOMBRES SE DEJAN CAER...
¡DEPRISA, JIMMY! ¡DEPRISA!
CRAAAAC
MILAGROSAMENTE, LOS PUNTALES ATRAVESADOS EN EL POZO RETARDAN LA CAÍDA DE LOS BLOQUES Y FORMAN UN TAPÓN POR UNOS SEGUNDOS, PERO...
35A
MIENTRAS, EN LA SUPERFICIE...
¡POR DIOS! ¿QUÉ PASA?
BRAAOU
OOOUOUOM
McCLURE LLEGA AL FONDO DEL POZO CUANDO...
CUI... ¡AARGH!
¡BLUE... BLUEBERRY!
35B
GIR
EN ESE MOMENTO...
BAOOUOMM
¡CARAMBA! ¿QUÉ OCURRE?
¡EN PIE! ¡VAMOS A VER!
¡MIRAD! ¡EL POZO! ¡UN DERRUMBAMIENTO!
¡ESTOY PERDIDO!
PAW
¡EH! ¡ÉSE... ÉSE NO ES PÉREZ! ¡FUEGO! ¡FUEGO!
PAW
PAW
EN ESE MISMO INSTANTE...
¡AHÍ! ¡CUIDADO!
?!
35C

BAOUMM
MIENTRAS, EL TRONAR DEL DERRUMBAMIENTO RECORRE LAS GALERÍAS ARRASTRANDO ESPESOS TORRENTES DE POLVO...
WAOOUM
...Y EN LA GALERÍA CENTRAL, DONDE SE ENCUENTRAN LOS HOMBRES ENCARGADOS DE CUSTODIAR LAS ARMAS SE OYE UNA EXPLOSIÓN TERRIBLE Y, DE PRONTO, TODO EMPIEZA A DERRUMBARSE...
WAAAAMMMMM
??!!
36A
UN VIENTO CALIENTE APAGA CASI TODAS LAS LÁMPARAS... CUNDE EL PÁNICO ENTRE LOS CENTINELAS DEL POLVORÍN SUBTERRÁNEO... ATERRORIZADOS, TIRANDO SUS ARMAS PARA CORRER MÁS DEPRISA, EMPUJÁNDOSE, BUSCAN DESESPERADAMENTE LA SALIDA DE LA MINA...
¡SOCORRO!
¡LA MINA SE HUNDE! ¡AUXILIO!
¡TODO VA A EXPLOTAR!
¡SÁLVESE QUIEN PUEDA!
MIENTRAS, AL FONDO DE LAS GALERÍAS...
¡M... MIKE! ¡MIKE BLUEBERRY! ¡¿TENIENTE?! ¡DIOS MÍO! ¡NO RESPONDE!
¡EL... TENIENTE! ¡HA SIDO SEPULTADO... APLASTADO! Y ESTA POLVAREDA... ¡AARF! ¡BUAAH! ¡AH! ¡MI SOMBRERO! ¡Y LA LINTERNA INTACTA!
TOSIENDO, ESCUPIENDO, MEDIO ASFIXIADO, JIMMY McCLURE CONSIGUE ENCENDER SU LINTERNA...
HELL! ¡MIKE, MIKE! ESTÁ HERIDO... NO SE MUEVE...
36B

¡RESPIRA AÚN... PERO TIENE UNA HERIDA EN LA CABEZA!
¡MIS ÚLTIMAS GOTAS DE TEQUILA! SACRIFICARLAS ASÍ... ¡QUÉ DESGRACIA!
¡ESTO REANIMA, ¿EH?! ¡POR MIL MOFETAS, DEJA DE GEMIR! ¡ESTOY DESINFECTANDO!
¡UAAAHH!
¿Y... Y LAS PIERNAS?
¡UF! ME PREGUNTO POR QUÉ MILAGRO SIGO VIVO...
CREO... QUE NO TENGO NADA ROTO... ¡VAMOS! ¡SÁCAME DE AQUÍ!
LUEGO...
¿POR DÓNDE DIABLOS SALDREMOS? POR ESE LADO, NI HABLAR.
YA VEREMOS ESO... LO MÁS URGENTE ES DESCUBRIR DÓNDE GUARDAN LAS ARMAS...
NO CREO QUE EN LA GALERÍA CENTRAL...
¡PROBEMOS! GOSH! ¡SIN EL MAPA DE PINTO, ESTARÍAMOS COMPLETAMENTE PERDIDOS EN ESTE LABERINTO!
31A
MIENTRAS, EN LA ENTRADA PRINCIPAL...
¡EXCELENCIA! ¡LAS MUNICIONES! ¡TODO VA A EXPLOTAR!
¡LOS GUARDIAS DEL ALMACÉN! ¡MALDITOS CERDOS! ¿QUIÉN OS HA PERMITIDO DEJAR EL PUESTO?
¡EXCELENCIA! ¡LA MINA ESTÁ LLENA DE POLVO! ¡SE HUNDEN LAS GALERÍAS!
MIENTRAS...
¡JIMMY, ÉSTA ES LA GALERÍA CENTRAL! ¡ALLÍ ESTÁ EL ARSENAL! ¡MANOS A LA OBRA!
¡NO HAY NADIE! ¿DÓNDE SE HAN METIDO LOS GUARDIANES?
¡NADA DE NADA! ¡COBARDES, OS HARÉ FUSILAR! ¡HABÉIS HUIDO COMO CONEJOS AL OÍR QUE CAÍAN DOS PIEDRAS!
¡EXCELENCIA!
¡DIOS MÍO! ¡ES UNO DE LOS CENTINELAS DEL POZO DE VENTILACIÓN DE LA CIMA!
¡¿QUÉ?!
EXCELENCIA... MIS COMPAÑEROS ESTÁN MUERTOS... ¡NOS HAN ATACADO... LOS GRINGOS! ¡HAN ENTRADO POR EL POZO!
¡¿QU... QUÉE?!
31B

[1] EN ESPAÑOL EN EL ORIGINAL.

[1] EN ESPAÑOL EN EL ORIGINAL.


UNA IMPRESIONANTE EXPLOSIÓN SACUDE EL CORAZÓN DE LA MONTAÑA... Y ARROJA HACIA EL CIELO ENORMES BLOQUES DE ROCA QUE CAEN SOBRE LOS HOMBRES DE ARMENDÁRIZ...
BAAAOOOOMM
40 A
¡MIKE! ¡MIKE! ¡EL PUENTE!
¡SALTA! ¡DEPRISA, DIABLOS!
FFUUUU... ¡NO ES POSIBLE, HIJO! ¡AÚN ESTAMOS VIVOS!
¡SÍ, JIMMY! ACABAMOS DE GANAR UNA BUENA PARTIDA... QUEDA LA MÁS DIFÍCIL... CONTRA COCHISE...
¡VOLVEMOS A EMPEZAR!
40 B

APROVECHANDO LA CONFUSIÓN GENERAL, LOS DOS HOMBRES LLEGAN A UN SAN FELIU CONVERTIDO EN HORNO...
¡ES EL ÚNICO CAMINO HACIA EL VALLE! ¡VAMOS! ¡MOJÉMONOS EN ESTE ABREVADERO... Y ADELANTE! ¡LOS MEXICANOS PUEDEN REPONERSE DE UN MOMENTO A OTRO!
¡¿NO... NO PENSARÁS METERTE EN ESE INFIERNO?!
POR SUERTE LA PENDIENTE ESTÁ A NUESTRO FAVOR... ¡TÁPATE LA BOCA Y LA NARIZ CON TU PAÑUELO! AL MENOS TE PROTEGERÁ DEL HUMO...
¡MBBLL... BBLL...!
41A
RAAAK
¡AGUANTA LA RESPIRACIÓN Y CORRE, MALDITO CHARLATÁN! ¡NUESTRAS ROPAS SE SECAN... Y VAN A ARDER!
¡MIKE! ¡ME ARDEN LOS PULMONES! ME AHOGO... AAAHH...
¡MIKE! ¡SOC... OU!
¡JIMMY!
¡LÁRGATE, HIJO! ¡DÉJAME! ¡SÁLVATE TÚ!
HELL! ¿TE VAS A CALLAR DE UNA VEZ?
TAMBALEÁNDOSE, SOFOCADO POR EL HUMO, BLUEBERRY SE LANZA A UNA LOCA CARRERA A PESAR DEL PESO QUE CARGA...
¡POR FIN! ¡LA SALIDA DEL PUEBLO!
41B
¡SALVA-DOS!
HELL! ¡NOS... DISPARAN!
PAW PAW PAW
¡NO TIRÉIS MÁS! ¡ME RINDO!
¡ALTO EL FUEGO! ¡ES ESE MALDITO YANQUI!
41C

¡FINLAY! ¡KIMBALL!
ES UNA SUERTE QUE HAYAS GRITADO, YANQUI... CON LA CARA TAPADA NO TE HABÍA RECONOCIDO... ¡TE HUBIERA CONVERTIDO EN UN COLADOR!
LOS MEXICANOS SE HAN REHECHO Y ATACAN... NOS HEMOS PARAPETADO AQUÍ Y DISPARÁBAMOS SOBRE TODOS LOS QUE HUÍAN DEL FUEGO...
¡BRAVO POR LA EXPLOSIÓN! ¡BONITO FUEGO DE ARTIFICIO! YO HE PERDIDO LA MITAD DE MIS AMIGOS... ¡TENEMOS QUE LARGARNOS! ÉSOS PUEDEN VOLVER...
¡OK! AYUDADME A METER A JIMMY EN EL REFUGIO...
CONDUCEN A McCLURE, INERTE, HASTA LA GALERÍA DONDE HABÍAN OCULTADO LOS CABALLOS...
PARECE FASTIDIADO EL VIEJO... ES PREOCUPANTE... ¡NO VUELVE EN SÍ!
HUMM... A MÍ ME QUEDA UN POCO DE WHISKY... PERO...
??!
¿WHISKY? °¿QUIÉN HA DICHO WHISKY?
¡HMMMMMPFF! ¡ESTO ESTÁ MEJOR! ¡MUCHO MEJOR!
¡JA JA! UNA AUTÉNTICA RESURRECCIÓN...
42A
McCLURE Y YO DORMIREMOS UN POCO, ESCONDIDOS AQUÍ... POR LA NOCHE IREMOS AL CAMPAMENTO DE COCHISE, CON EL BASTÓN DE MANDO QUE NOS TRAJO EL POBRE CROWE...
OK... NOSOTROS IREMOS HACIA EL NORTE... A LA FRONTERA... ¡HEMOS CUMPLIDO CON NUESTRA PARTE! ¡AHORA TÚ TIENES QUE CUMPLIR LA TUYA!
¡NO LO OLVIDO, FINLAY!
¿CUÁNTO TENDREMOS QUE ESPERAR AÚN?
DESPUÉS DE NEGOCIAR CON COCHISE, ME DOY UN MES PARA CONSEGUIR VUESTRA AMNISTÍA... ¡RESPONDO CON MI VIDA! ¡NOS VEREMOS EN EL PASO! ¡ALLÍ ESTARÉ!
¡NOSOTROS TAMBIÉN! ¡AHORA... VÁMONOS! YA AMANECE...
¡GRACIAS! LA NECESITARÉ...
¡ADIÓS, YANQUI... Y BUENA SUERTE!
A LA NOCHE SIGUIENTE, DESPUÉS DE UN MERECIDO DESCANSO, LOS DOS HOMBRES PARTEN APROVECHANDO QUE LOS MEXICANOS SEPULTAN A SUS MUERTOS, Y UN DÍA DESPUÉS...
¡EL CAMPAMENTO APACHE NO ESTÁ LEJOS!
AHORA VEREMOS PARA QUÉ SIRVE ESTE BASTÓN QUE COCHISE DIO A CROWE...
42B

¡ES EXTRAÑO QUE NO SE LES VEA!... ¿SE HABRÁN IDO?...
NO TE HAGAS ILUSIONES... AHÍ ESTÁN... ¡MIRA!
¡HEY, MIKE! ¡AÚN ESTAMOS A TIEMPO DE LARGARNOS!
¡NO TE MUEVAS Y DEJA LAS ARMAS! ¡ESTAMOS RODEADOS!
HELL! ¿DE DÓNDE SALEN?
GUÁRDAME ESTO... HA LLEGADO LA HORA DE LA VERDAD... ESPÉRAME AQUÍ...
¡NO DISPARÉIS! ¡EL BLANCO NO TIENE ARMAS!
¡POR YEIBICHAI! ¡ESO... ES EL BASTÓN DE MANDO DE COCHISE!
¡EL QUE ENTREGÓ A CROWE CASACA AZUL!
GIR
13A
¡VENGO EN SON DE PAZ! ¡SOY MENSAJERO DEL PADRE DE LOS BLANCOS! ¡COCHISE ME ESPERA! ¡LLEVADME HASTA ÉL!
MIENTRAS...
EL SOL SE HA PUESTO OCHO VECES DESDE QUE ÁGUILA SOLITARIA ANUNCIÓ LA LLEGADA DE LOS FUSILES... PERO NADA HA LLEGADO...
ÁGUILA SOLITARIA ESTABA PREOCUPADO... HACE TRES DÍAS QUE SE FUE AL ENCUENTRO DE LOS MEXICANOS PARA APRESURAR SU LLEGADA...
¡TENDRÍA QUE HABER REGRESADO AYER! ¡DIO SU PALABRA!
¡HA PASADO UNA SEGUNDA LUNA DESDE QUE ESPERAMOS! ¡HACE TIEMPO QUE HEMOS COMIDO LOS ÚLTIMOS GRANOS DE MAÍZ! ¡MAÑANA, MIS GUERREROS PARTIRÁN HACIA EL NORTE! ¡HE DICHO!
¡SATANTA DICE BIEN! ¡MIS GUERREROS HARÁN LO MISMO! ¡SI EL EJÉRCITO DE LOS BLANCOS NOS ESPERA, Y SI HEMOS DE MORIR, QUE SEA AL MENOS EN NUESTRA TIERRA!
¿QUIÉN HABLA DE MORIR? ¡LOS BLANCOS QUIEREN LA PAZ!
¿QUIÉN ES EL LOCO TEMERARIO QUE INTERRUMPE EL CONSEJO?
SOY EL ENVIADO DEL GRAN JEFE DE LOS BLANCOS... COCHISE: TÚ LE CONFIASTE A MI HERMANO CROWE ESTE BASTÓN DE MANDO...
??!
13B

¡ES CIERTO! ¡Y LE JURÉ QUE NADA MALO TE OCURRIRÍA MIENTRAS FUERAS MI INVITADO! MI PALABRA ES SAGRADA. ¡HABLA!
EL JEFE BLANCO[1] SABE AHORA QUE LOS APACHES SON INOCENTES DEL CRIMEN QUE PROVOCÓ LA GUERRA... LOS CASACAS AZULES Y LOS APACHES HAN COMETIDO MUCHOS ERRORES... ¡NO DERRAMEMOS MÁS SANGRE Y HABLEMOS DE PAZ!
1 PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS.
DEMASIADOS GUERREROS HAN MUERTO YA EN AMBOS BANDOS... ¡PERO ESO NO SERÍA NADA COMPARADO CON LOS QUE MORIRÁN SI, AL RECHAZAR ESA PAZ DIGNA, LOS APACHES SE ENFRENTAN A LOS CASACAS AZULES!
¡MAÑANA TENDREMOS ARMAS QUE NOS HARÁN MÁS FUERTES QUE LOS BLANCOS!
¡ESAS ARMAS YA NO EXISTEN! ¡Y EL JEFE MEXICANO QUE LAS TENÍA HA MUERTO!
¿EH? ¡EL BLANCO MIENTE!
¿COCHISE SE DEJARÁ ENGAÑAR POR SU LENGUA TORCIDA?
44A
¡ES VERDAD! ¡FUI YO QUIEN DESTRUYÓ LAS ARMAS HACIENDO EXPLOTAR SU ESCONDITE!
¿Y TE ATREVES A DECIRLO? ¡HAS VENIDO A BURLARTE DE NOSOTROS!
¿QUÉ ESPERA COCHISE PARA ATAR A ESTE PERRO AL POSTE DE TORTURA?
¡¿QU... QUÉ?!
¡ESCUCHADME! ¡DESTRUÍ ESAS ARMAS PORQUE SEMBRARÍAN EL ODIO Y LA MUERTE Y ENFRENTARÍAN A NUESTROS PUEBLOS PARA SIEMPRE!
¡ACTUÉ ASÍ BUSCANDO LA PAZ Y PARA OBLIGAR A MIS HERMANOS APACHES A SER SABIOS!
¿QUIÉN NOS PRUEBA QUE TU LENGUA ES RECTA?
DESPUÉS DE LO QUE HICE, PODRÍA HABER VUELTO CON LOS BLANCOS Y ESPERAR QUE EL HAMBRE Y LA DESESPERACIÓN OS ANIQUILARAN... ¡PERO ME HE JUGADO LA VIDA PARA HABLAR CON...!
¡¿NARIZ ROTA?!
¡POR SU CULPA LOS APACHES NO TENDRÁN NI UN FUSIL! ¡ESTA RATA DEBE MORIR!
¡QUANAH!
46B

¡ESTOY DESARMADO! ¿PERMITIRÁ COCHISE QUE ME ASESINE TAN COBARDEMENTE COMO A CROWE?
¡¿QUÉ?!
¡ESTE PERRO LO MATÓ POR LA ESPALDA, CUANDO CROWE ME TRAÍA EL BASTÓN! ¡QUANAH QUERÍA ENFRENTARME A LOS APACHES PARA QUE ABANDONARA LA NEGOCIACIÓN!
¡CROWE MERECÍA CIEN VECES LA MUERTE POR LOS TRAIDORES!
¡ME SALVÓ LA VIDA! ¡ERA MI AMIGO Y MI INVITADO! ¡DOS VECES SAGRADO! ¡AL MATARLO POR LA ESPALDA ÁGUILA SOLITARIA ME HA OFENDIDO MORTALMENTE!
¡COCHISE ES UN VIEJO CHARLATÁN, MIEDOSO COMO UN PERRO DE LA PRADERA! ¡DEBE SER REEMPLAZADO POR UN JEFE JOVEN Y VALIENTE! ¡PELEAREMOS, PERO ANTES MATARÉ A NARIZ ROTA!
GIR
¡NO QUIERO QUE NARIZ ROTA ME PRIVE DE TU CABELLERA!
¡CROWE ERA MI HERMANO, Y JURÉ VENGARLE! ¡A MÍ ME CORRESPONDE EL DERECHO DE ENFRENTARME A ÉL Y MANTENER MI JURAMENTO!
EL BLANCO TIENE RAZÓN... ¡COCHISE ESPERARÁ SU TURNO! ¡ADEMÁS, UNO DE ESTOS HOMBRES SOBRA! AL MORIR UNO DE LOS DOS, EL GRAN ESPÍRITU NOS INDICARÁ CÓMO ACTUAR.
45A
¡HUGH! ¡COCHISE HARÁ COMO DICE EL HOMBRE-MEDICINA[1]! ¡QUE SE ENFRENTEN ELLOS!
HECHICERO
DIEZ MINUTOS DESPUÉS...
ASÍ, ATADOS, OS VERÉIS OBLIGADOS A PELEAR SIN RESPIRO... ¡SI UNO SALE DEL CÍRCULO, LOS GUERREROS LO HARÁN ENTRAR A GOLPES!
¡MIKE! ¡ES UN SUICIDIO! ¡NO SABES USAR EL TOMAHAWK!
COCHISE Y LOS JEFES ESPERARÁN EN EL HOOGAN... ¡QUE EL VENCEDOR SE REÚNA CON ELLOS!
¡EXCELENTE OCASIÓN PARA APRENDER! ¿VERDAD?
EL HECHICERO DA LA SEÑAL. EL COMBATE SE INICIA, FEROZ, EN MEDIO DE UN SILENCIO MORTAL TURBADO SÓLO POR EL JADEO DE LOS ADVERSARIOS Y EL CHOQUE DE LOS TOMAHAWKS...
LOCO DE ODIO, QUANAH EMBISTE UNA Y OTRA VEZ... DE PRONTO...
45B

DESESPERADAMENTE, BLUEBERRY INTENTA LEVANTARSE, PERO QUANAH LE HACE CAER DANDO UN TIRÓN A LA CUERDA...
¡YAEHH!
BLUEBERRY CONSIGUE ESQUIVAR EL ARMA, INCREÍBLEMENTE... ¡PERO QUANAH SE LANZA SOBRE ÉL!
UN INMENSO CLAMOR ANUNCIA EL FINAL DEL DUELO A LOS JEFES REUNIDOS...
HOOKA HEY!!
¡CROWE ESTÁ VENGADO! QUANAH SE HA MATADO AL CAER SOBRE SU PROPIA ARMA...
¡ES UNA SEÑAL! EL GRAN ESPÍRITU QUIERE LA PAZ, YA QUE HA PERMITIDO QUE TU MAGIA FUERA MÁS PODEROSA QUE LA DE LOS APACHES...
¡NARIZ ROTA ES VALIENTE Y LEAL! ¡LOS APACHES IRÁN AL NORTE PARA TOCAR LA PLUMA[1] Y FUMAR LA PIPA DE LA PAZ CON EL JEFE DE LOS CASACAS AZULES!
¡JURO QUE ÉL TRATARÁ A COCHISE CON EL RESPETO DEBIDO A UN GRAN JEFE SABIO E IMBATIDO!
[1] AL NO SABER FIRMAR, LOS INDIOS TOCABAN LOS PORTAPLUMAS CON LOS QUE SE ESCRIBÍAN SUS NOMBRES.
UNA HORA MÁS TARDE, BLUEBERRY Y McCLURE SE DIRIGEN HACIA LA FRONTERA MIENTRAS LOS APACHES SE DISPONEN A LEVANTAR SU CAMPAMENTO PARA SEGUIRLES DÍAS DESPUÉS... Y AQUELLA NOCHE...
HELL! ¿DÓNDE DIABLOS ESTABAS?
HE CUMPLIDO MI PROMESA... HE PUESTO LA CABELLERA DE QUANAH EN LA TUMBA DE CROWE...
DESPUÉS DE UN VIAJE AGOTADOR...
¡CAMP BOWIE! ¡LLEGAMOS A TIEMPO! ¡EL GENERAL CROOK AÚN NO HA ENTRADO EN CAMPAÑA! ¡ESTÁ A SALVO LA PAZ!
¡POR SUERTE, HIJO! SI NO, HUBIERAS LOGRADO LO QUE NI LOS INDIOS, NI EL WHISKY, NI LAS SERPIENTES HAN PODIDO HACER... ¡ACABAR CONMIGO!
FIN

DOSIER BLUEBERRY

DESCENSO A LOS INFIERNOS

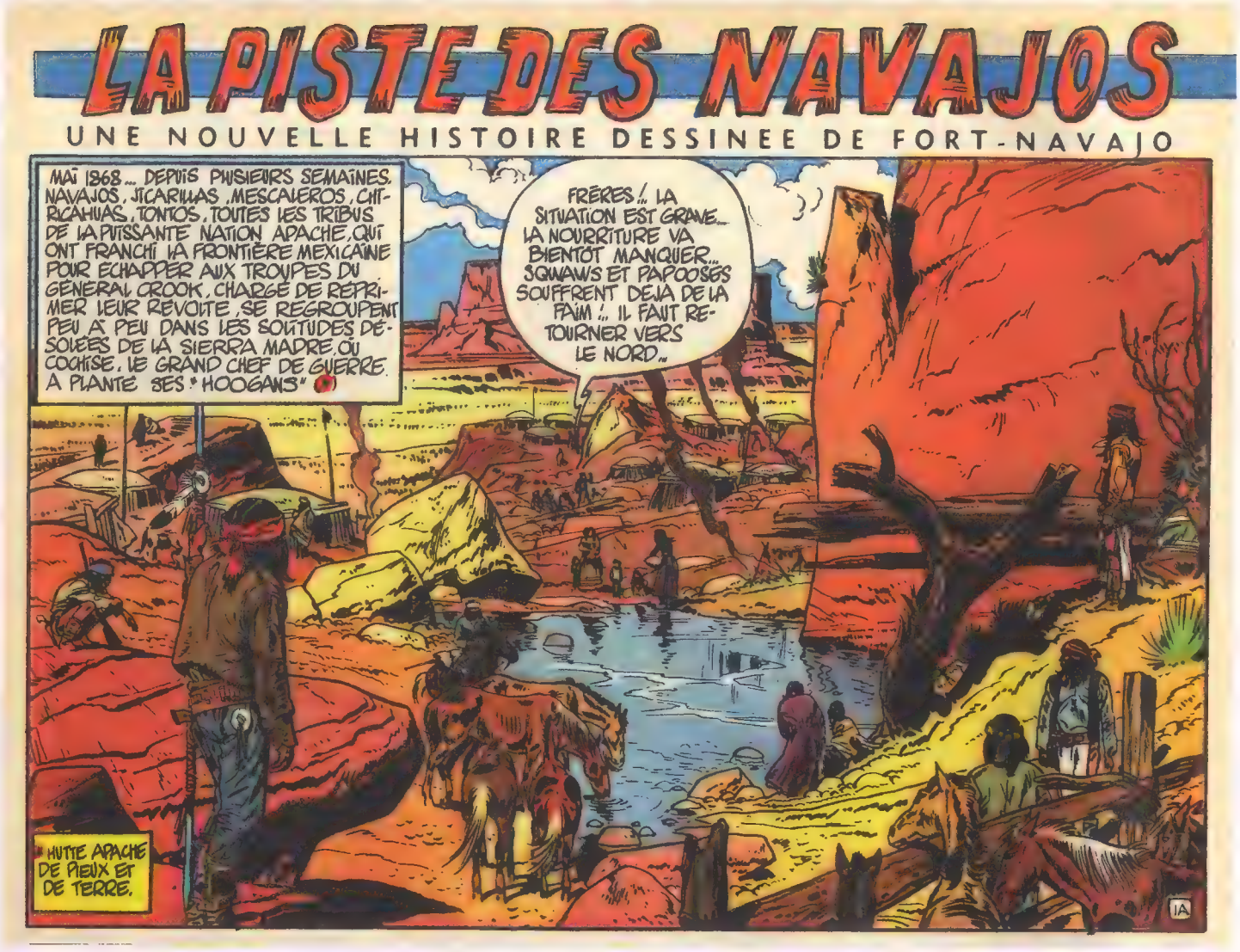
LA CREACIÓN DE UN HÉROE

La cubierta del número 313 de *Pilote* (con fecha de 21 de octubre de 1965) mostraba una estampa ecuestre de Blueberry recortada sobre el telón de fondo del Monument Valley en Arizona.
La imagen —obra de Jean Giraud— iba acompañada de una leyenda que anunciaba la quinta entrega de las aventuras del astuto teniente, *La pista de los navajos*, cuyo desarrollo culminó en el número 335 de dicha publicación (publicado el 24 de marzo de 1966).
Con este nuevo episodio Jean-Michel Charlier dio por zanjado el primer ciclo de aventuras del

Jean-Michel Charlier (el primero por la derecha) en una visita a Estados Unidos.

personaje, que abarca los cinco volúmenes iniciales y es conocido con el nombre de "Las primeras guerras indias". Durante este primer período, el protagonista había alcanzado una gran popularidad en las páginas de la revista, y a partir de la siguiente entrega (*El hombre de la estrella de plata*), la serie pasó a llamarse *Blueberry*, en vez de *Fort Navajo*.

La pista de los navajos arranca con una de esas reuniones tan caras a Charlier. En la primera página, Cochise plantea a los miembros más influyentes de su tribu una estrategia de confrontación con los blancos. Mientras tanto, Blueberry, McClure y el renegado Crowe cabalgan al encuentro del jefe indio para inducirlo a cambiar de opinión (luego de los sucesos narrados en *El jinete perdido*). A partir de ese punto, el guionista hace gala de su dominio en el desarrollo de las acciones simultáneas, acelerando el ritmo progresivamente hacia un desenlace explosivo. "Ya estamos corriendo otra vez hacia el suicidio", afirma McClure en un aparte definitorio de la esencia de la serie.



Viñeta de apertura de La pista de los navajos. *El subtítulo presenta la aventura como una historia de* Fort Navajo, *título original de la serie. Pero la portada del mismo número anuncia "una nueva aventura de Blueberry". El teniente, que en principio iba a ser un personaje más, acabó por dar nombre a la serie.*

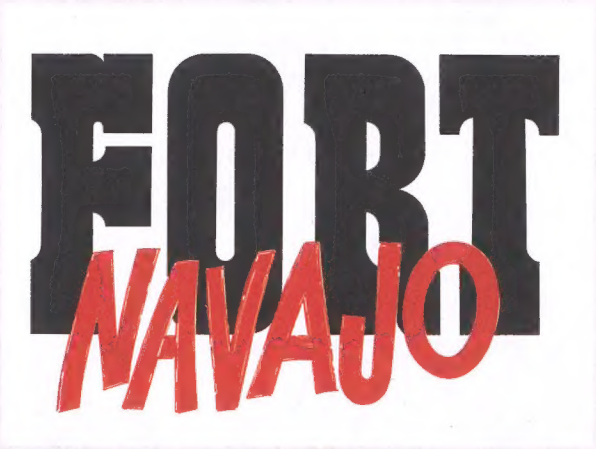
UNA APUESTA ATÍPICA

Charlier era —en la acertada expresión de su biógrafo Guy Vidal— "un reactor sobre la pluma". Guionista de series tan populares como *Tanguy y Laverdure* o *El demonio del Caribe*, fue uno de los pilares de *Pilote* (junto a los afamados creadores de Asterix, René Goscinny y Albert Uderzo). Prolífico y genial, era un espléndido folletinista cuya escritura se caracterizaba por enredar a sus héroes en un laberinto de intrigas y pistas falsas del que salían con harto esfuerzo (o con la ayuda de algún *deus ex machina* cuando la

situación lo requería). Sus guiones recreaban con originalidad y acierto los clichés de la historieta aventurera estadounidense.

Pero *Blueberry* —ya fuera por la ambigüedad moral del protagonista, ya por el compromiso de Giraud con la serie— difiere sensiblemente del resto de su producción. En este sentido, el estudioso Claude Moliterni ha señalado la osadía que supuso para una revista juvenil como *Pilote* la irrupción en sus páginas de un héroe que bebía, codiciaba el dinero y amaba a las mujeres. Poco a poco, Blueberry fue rompiendo los corsés morales del semanario y madurando junto a su público a lo largo de los años sesenta.

La pista de los navajos lo presentaba aún en los estadios iniciales de ese proceso de maduración, aunque dueño ya de una temeridad, un coraje y una astucia dignas de Ulises. La trama del episodio sigue el esquema de la clásica misión imposible que el teniente supera gracias a una combinación de suerte, añagazas y elocuencia. Para ello, Charlier inventa toda clase de elementos circunstanciales, a fin de mantener en suspenso la atención del lector: una espuela perdida, una carta escrita *in extremis*, una pasarela rota, un pozo vertiginoso... Para plasmar en imágenes el descenso a los infiernos que supone la mina de San Feliu, Charlier se apoya en un dibujante, Giraud, que supera al fin sus titubeos iniciales.



El título de la serie diseñado por Jijé.

Página 31 de La pista de los navajos, *en la que se aprecia un error de perspectiva.*

Viñeta extraída de la página 16 de La pista de los navajos.

CONSOLIDANDO LA LEYENDA

Por lo que respecta a Giraud, una vez concluida su odisea americana (1957), volvió a Francia y se instaló en París. Allí fue afirmando poco a poco su personalidad estética, sobreponiéndose al influjo de Jijé (de cuyos postulados jamás renegó).

La pista de los navajos mantiene el nervio de entregas anteriores, pero sus encuadres han ganado en audacia, nitidez y riqueza de detalles. Giraud era capaz de triunfar incluso cuando se equivocaba. De hecho, una de las secuencias más hermosas de este volumen muestra a Blueberry tratando de salvar un paso montañoso.

La disposición vertical de las viñetas rompe con la monotonía de cuatro tiras horizontales propia del tebeo francobelga. Sin embargo, un error de perspectiva sitúa al teniente, alternativamente, a ambos lados del abismo. Pero bienvenido sea el desacierto (o la arbitrariedad) si viene acompañado de unas imágenes como esas. Con este episodio, Giraud culminó su vela de armas artística. Las últimas páginas exhiben el dominio de una estética y de una gramática narrativa que cristalizaron posteriormente en el primer episodio realmente redondo de la serie (*El hombre de la estrella de plata*) y le valieron fama internacional. Aún estaba por ver que fuese capaz de superar aquellos logros.

Para cerrar, una curiosidad: los lectores españoles —que descubrieron las andanzas de Blueberry en la revista *Bravo* en febrero de 1968— disfrutaron por primera vez de *La pista de los navajos* en las páginas de la revista *Gran Pulgarcito*, donde se publicó por capítulos en el año 1969.

PLANETA DeAGOSTINI®